



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 2

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישעיה י"ב)

“Y sacarán agua con alegría de
los manantiales de la salvación”



La libación del vino es Biná, el entendimiento que puede ponerse en palabras y trae alegría al revelar; la libación del agua de Sucot es Jojmá, que está por encima de las letras y por eso nunca fue escrita en la Torá. En Sucot, por medio de la teshuvá de Iom Kipur, incluso esta lejana Jojmá se vuelve cercana y revelada, y por eso el sacar agua era la mayor alegría.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/sukkos/2/

LA IDEA CENTRAL

La libación del vino es Biná, el entendimiento que puede ponerse en palabras y trae alegría al revelar; la libación del agua de Sucot es Jojmá, que está por encima de las letras y por eso nunca fue escrita en la Torá. En Sucot, por medio de la teshuvá de Iom Kipur, incluso esta lejana Jojmá se vuelve cercana y revelada, y por eso el sacar agua era la mayor alegría.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la libación del agua de Sucot, a diferencia de la libación del vino de todo el año, no está escrita en la Torá. El vino alegra porque es Biná: el entendimiento saca lo oculto a la luz, y la alegría es exactamente eso. En Sucot esta alegría crece tanto que rompe la vasija y se muestra. El agua es Jojmá, el nivel silencioso y descendente de los kohanim, más alto que el vino y el canto de los levitas. La Torá Escrita es una Torá de letras, que pertenecen a Biná; la Torá Oral es Jojmá, el sentido dentro de las letras. Por eso el vino pudo escribirse, y el agua quedó como una ley oral desde el Sinaí, así como los Sabios consideran “las palabras de los Escribas” (sofer, Jojmá) más queridas que “el vino de la Torá” (séfer, Biná). Sacar agua “con alegría” une a Jojmá y Biná. Los “manantiales de la salvación” llenan a Maljut, la “copa”, y la protegen de las fuerzas externas. La misma lógica explica por qué las hakafot son solo una costumbre. Finalmente, Jojmá normalmente brilla desde lejos y produce bitul, no alegría; la teshuvá de Iom Kipur, que alcanza a Kéter, la hace brillar cercana en Sucot, una alegría de bitul que repele a las fuerzas externas.

ESQUEMA

- 1 La pregunta, y el vino como Biná** ¶1
¿Por qué la libación del agua no está escrita? El vino es Biná y alegría; en Sucot la alegría rompe la vasija; el agua es Jojmá, el nivel de los kohanim, más alto que el vino de los levitas.
- 2 Torá Escrita y Torá Oral** ¶12-3
Las letras pertenecen a Biná, de modo que la Torá Escrita (y el vino) es Biná y pudo escribirse; Jojmá, por encima de las letras y por encima del orden de los mundos, es la Torá Oral y la libación del agua. Sofer, séfer y sipur: Jojmá, pensamiento y palabra.
- 3 “Las palabras de los Escribas”, y la unión de Jojmá y Biná** ¶14
Los Escribas (sofer, Jojmá) son más queridos que el vino de la Torá (séfer, Biná); sacar agua (Jojmá) con alegría (Biná) une a los dos compañeros.

4 La copa y los manantiales de la salvación

¶5

Maljut es la copa de las salvaciones, alzada y protegida de las fuerzas externas; sus manantiales son los canales de Jojmá y Biná, y el manantial de Jojmá está por encima del río de Biná.

5 Las hakafot y la lejanía de Jojmá

¶6

Las hakafot son solo una costumbre porque provienen de las luces circundantes de Aba; Jojmá normalmente brilla desde lejos, y Biná está cerca y trae alegría.

6 Cómo Sucot acerca a Jojmá

¶7-10

Por medio de la teshuvá de Iom Kipur, que alcanza a Kéter, Jojmá brilla cercana y revelada en Sucot, una alegría de bitul que mantiene alejadas a las fuerzas externas: “los manantiales de la salvación”.

CONCEPTOS CLAVE

La libación del agua (nisuj hamaim) נִסּוּךְ הַמַּיִם

Agua vertida sobre el altar cada día de Sucot, una ley dada oralmente a Moshé en el Sinaí; el maamar la convierte en la expresión de Jojmá.

Jojmá y Biná חִכְמָה וּבִינָה

El primer destello de intuición y su elaboración en entendimiento. Biná está cerca y da alegría; Jojmá está por encima de las palabras y normalmente “lejos”. Son “dos compañeros que nunca se separan”.

Sofer, séfer, sipur סופר, ספר, סיפור

De Sefer Yetzirá: escritor, libro y relato, leídos como Jojmá, pensamiento (Biná) y palabra. “Las palabras de los Escribas” son el nivel de sofer, por encima de “el vino de la Torá” (séfer).

La alegría como revelación de lo oculto שמחה היא גילוי ההעלם

La alegría llega cuando lo que estaba oculto sale a la luz; por eso tiene su raíz en Biná, y en Sucot rompe la vasija.

Mojin de Aba y mojin de Ima מוחין דאבא ומוחין דאימא

El intelecto de Jojmá y el de Biná, emparejados con el agua y el vino, los kohanim y los levitas, Shabat e Iom Tov.

Copa de las salvaciones כוס ישועות

Maljut de Atzilut, que reúne el flujo de todas las Sefirot y necesita “salvación” para que las fuerzas externas no se nutran de ella.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta, y el vino como Biná

1 ושאבתם מים¹ בששון^{2,3} ממעיני הישועה⁴ (בישעיה י"ב). הנה בכל השנה היה ניסוך היין ע"ג מזבח והוא מפורש בתשב"כ בהדיא בכמה מקומות.

“Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación” (en Isaías 12). He aquí que durante todo el año había la libación del vino sobre el altar, y esto está dicho explícitamente en la Torá Escrita en varios lugares.

El maamar comienza con el versículo de Isaías, que los Sabios relacionaron con la ceremonia de sacar agua en Sucot. Parte de un hecho halájico: durante todo el año se vertía vino sobre el altar junto con las ofrendas, y la Torá Escrita lo dice abiertamente en muchos lugares.

ובחג הסוכות היה עוד גם ניסוך המים ע"ג המזבח כל שבעת ימי החג. והוא הלכה למשה מסיני^{5,6,7} (סוכה ל"ד⁸ א' זבחים ק"י ע"ב)

Y en la festividad de Sucot había además también la libación del agua sobre el altar, durante los siete días de la festividad. Y esto es una ley [dada] a Moshé en el Sinaí (Sukkah 34a; Zevachim 110b),

En Sucot se vertía también agua sobre el altar, cada día de la festividad. Esta libación del agua es una “ley dada a Moshé en el Sinaí”: una tradición oral desde el Sinaí, no algo escrito en el texto de la Torá.

שאינו מפורש בהדיא בתשב"כ רק דרבנן סמכיה אקראי ושאבת המים היה בשמחה גדולה ע"ש ושאבתם מים בששון כו' כמבואר במסכת סוכה ספ"ד ורפ"ה.

que no está dicha explícitamente en la Torá Escrita; solo que los Rabinos la apoyaron en un versículo. Y el sacar el agua se hacía con gran alegría, a causa de [el versículo] “Y sacarán agua con alegría”, etc., como se explica en el tratado Sucá, al final del capítulo 4 y al comienzo del capítulo 5.

El Talmud encuentra en los versículos solo una alusión a ella (“los Rabinos la apoyaron en un versículo”). El sacar esa agua era la célebre Simjat Beit HaShoevá, una celebración tan grande que la Mishná en Sucá la describe extensamente, y la alegría se vincula con las palabras “con alegría” del versículo de Isaías.

ויש להבין הטעם למה אינו מפורש בתושב"כ כו' (ועיין מזה בזהר בסוף חלק א' בהשמטות ד"א ע"ב וד"ב ע"א וע"ב).

Y hay que entender la razón: ¿por qué no está dicha explícitamente en la Torá Escrita, etc.? (Y ver sobre esto en el Zohar, al final de la Parte I, en las Hashmatot, folio 11b y folio 12a y b.)

Esta es la pregunta que el maamar se propone responder: ¿por qué la libación del agua quedó fuera del texto escrito? El Alter Rebe señala que el Zohar trata el asunto en sus adiciones (Hashmatot) a la Parte I.

והנה בתחלה צ"ל ענין ניסוך היין כי הנה ביין כתיב (שופטים ט') החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים⁹ בהיות ידוע דבינה אם הבנים היא השמחה כמ"ש אם הבנים שמחה.¹⁰

Ahora bien, primero hay que explicar el asunto de la libación del vino. Pues del vino está escrito (Jueces 9): "¿Habré de dejar mi vino, que alegra a D'os y a los hombres?". Siendo sabido que Biná (entendimiento), "la madre de los hijos", es la alegría, como está escrito: "La madre de los hijos está alegre".

Antes de explicar el agua, explica el vino. El versículo de la parábola de Iotam llama al vino aquello que "alegra a D'os y a los hombres". En la Cabalá, Biná, la facultad del entendimiento, se llama "la madre de los hijos" (da a luz a las emociones), y el versículo de Salmos une a esa madre con la alegría.

כי השמחה היא גילוי ההעלם לכן נמשך דוקא מבחי' בינה שהוא כשמבין ומשיג תעלומות חכמה שנמשך בגילוי בהבנה והשגה ממש שמשיג אותו בטוב אז יהיה השמחה.

Pues la alegría es la revelación de lo oculto; por eso se extiende precisamente desde el nivel de Biná. Es decir, cuando uno entiende y capta las cosas ocultas de Jojmá (sabiduría), de modo que se extienden en revelación, en entendimiento y comprensión verdaderos, de modo que lo capta bien, entonces habrá alegría.

La alegría, en este sistema, es lo que ocurre cuando algo oculto sale a la luz. Jojmá es una intuición todavía en forma de semilla; Biná la desarrolla hasta que se entiende de verdad. Solo en ese momento, cuando la idea se capta con claridad, la persona siente alegría.

משא"כ כשעדיין אינו משיג הדבר בהשגה היטב רק הוא עדיין נעלם בכח חכמתו ואינו בגילוי אצלו ממש לא יקבל עונג ושמחה כלל.

En cambio, cuando todavía no capta bien el asunto en comprensión, sino que aún está oculto en el poder de su Jojmá y no le está verdaderamente revelado, no recibirá deleite ni alegría en absoluto.

A la inversa: mientras una idea sigue encerrada en el destello no desarrollado de Jojmá y no ha sido elaborada, no da deleite ni alegría. Por eso la alegría tiene su raíz en Biná y no en Jojmá.

אך הנה בינה נק' ג"ע עלמא דאתכסיא וכמ"ש בזח"א ויצא (קנ"ג ב' קנ"ד ובשאר דוכתי).

Sin embargo, Biná se llama Gan Edén, “el mundo oculto” (alma deitkasia), como está escrito en el Zohar, Parte I, Vaietzé (153b, 154, y en otros lugares).

Sin embargo, la propia Biná se llama en el Zohar “el mundo oculto” (alma deitkasia), y también el Gan Edén superior. Así, Biná es en sí un nivel oculto que también debe ser sacado a la luz; la parte siguiente explica quién lo hace.

וזה היה עבודת הלויים דכתיב ועבד הלוי הוא¹¹ שממשיכים בחי' הוא דהיינו עלמא דאתכסיא הוא דא עתיקא^{12,13} המלוכש בבניה מהעלם אל הגילוי והיינו ע"י השיר שהיו אומרים על היין שהוא בחי' בינה.^{14,15}

Y este era el servicio de los levitas, como está escrito: “Y el levita, él realizará el servicio”: que hacen descender el nivel de “él” (hu), es decir, el mundo oculto —“Él”: este es Atika”, que está investido en Biná— de lo oculto a la revelación. Es decir, por medio del canto que entonaban sobre el vino, que es el nivel de Biná.

El versículo “el levita, él (hu) realizará el servicio” se lee así: el servicio de los levitas saca a la luz el nivel llamado “hu”, “Él”, el nivel oculto, de tercera persona. El Zohar dice que “Él” se refiere a Atika (el nivel más íntimo de Kéter, el deleite de D'os), que está investido dentro de Biná. Los levitas lo revelaban por medio del canto que entonaban sobre las libaciones de vino, y el vino es Biná.

וזהו ענין יין המשמח אלקים ואנשים שמביא אלקות לידי גילוי לאנשים דהיינו ע"י הבינה שמכין ומשיג גדולת ה' תתלהב נפשו בה'

Y este es el sentido de “el vino que alegra a D'os y a los hombres”: que lleva la divinidad a la revelación para los hombres; es decir, por medio de Biná, cuando uno entiende y capta la grandeza de D'os, su alma se inflammará por D'os.

“Alegra a D'os y a los hombres” se lee así: el vino (Biná) lleva la divinidad a la revelación para los seres humanos. En concreto, cuando una persona contempla y entiende la grandeza de D'os, ese entendimiento inflama su alma de amor por D'os.

וזהו ג"כ בחי' יין הגשמי שגורם ג"כ השמחה וגילוי ההעלם נכנס יין כו' ¹⁶ (וע' עוד מענין ועבד הלוי הוא בד"ה אז ישיר ¹⁷ משה ובנ"י ומענין הוא בד"ה לך לך ¹⁸ גבי הוא עשנו).

Y esta es también la cualidad del vino físico, que igualmente causa alegría y la revelación de lo oculto: "Entra el vino", etc. (Y ver además sobre el asunto de "Y el levita, él realizará el servicio" en el maamar que comienza "Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel", y sobre el asunto de "Él" en el maamar que comienza "Lej Lejá", acerca de "Él nos hizo".)

El vino físico hace lo mismo en su propio nivel: trae alegría y saca a la luz lo que estaba oculto, como dice el Talmud: "Entra el vino, sale el secreto". El paréntesis remite al lector a dos maamarim de Torah Ohr que tratan de "hu" con más detalle.

אך ההפרש בין ניסוך היין שבכל השנה לבחי' מועדים לשמחה ובפרט סוכות זמן שמחתנו שהיה בהם ג"כ ניסוך היין הוא

Sin embargo, la diferencia entre la libación del vino de todo el año y el nivel de "festividades para la alegría", y en especial Sucot, "el tiempo de nuestra alegría", cuando también había la libación del vino, es

Se vertía vino todo el año, y también en las festividades, en especial en Sucot, "el tiempo de nuestra alegría". Entonces, ¿cuál es la diferencia entre la libación del vino cotidiana y la de la festividad? La respuesta viene en una analogía.

כמו עד"מ אדם כשנתפעל ושמח מאיזה דבר אעפ"כ יכול להיות השמחה וההתפעלות אצלו בהעלם מזולתו שיהיה תוכו רצון חדוה ושמחה ואינו גלוי לעין כל

como, a modo de analogía, una persona que se conmueve y se alegra por algo: aun así, la alegría y la emoción pueden estar ocultas en ella frente a los demás, de modo que su interior está "recamado" de júbilo y alegría, y no está revelado a todo ojo.

Una persona puede estar conmovida y feliz por algo y guardarlo adentro; está llena de alegría por dentro (la frase "su interior está recamado" es del Cantar de los Cantares), pero nadie lo ve.

אבל כשנתפעל ונשמח מאד מאיזה דבר אזי נראה שמחתו לעין כל ומרנן ומרקד ברגל ומטפח ביד שאינה יכול להיות בהסתר מרוב גדולת השמחה.

Pero cuando se conmueve y se alegra muchísimo por algo, entonces su alegría se ve a todo ojo, y canta y baila con los pies y aplaude con la mano, pues no puede permanecer oculta, a causa de la inmensa grandeza de la alegría.

Cuando la alegría es muy grande no puede quedarse adentro: estalla en canto, baile y aplausos. La diferencia es de intensidad; una alegría lo bastante grande no puede contenerse.

כך כל השנה אף שנתפעל מאלהות א"ס ב"ה הממכ"ע וסוכ"ע עאפ"כ הוא בהעלם אצלו שאור השמחה מתעלם בהכלי והכלי מגבילתו

Así [también] durante todo el año: aunque uno se conmueve por la divinidad del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que llena todos los mundos y circunda todos los mundos (memalé kol almin y sovev kol almin), con todo, está oculta en él, pues la luz de la alegría está oculta en la vasija, y la vasija la limita.

Aplicado al servicio de D'os: todo el año una persona puede conmoverse por la grandeza de D'os, tanto en cuanto Él llena cada mundo desde adentro como en cuanto los rodea a todos desde más allá. Aun así, el sentimiento se queda adentro; la "luz" de la alegría queda retenida dentro de la "vasija" de la compostura habitual de la persona, y la vasija la mantiene dentro de sus límites.

אבל בחג הסוכות נראה שמחתו לעין כל שהאור בוקע הכלי מחמת רוב גדולת אור השמחה וריבוי גילוי ההעלם

Pero en la festividad de Sucot su alegría se ve a todo ojo, pues la luz rompe la vasija, a causa de la inmensa grandeza de la luz de la alegría y de la abundante revelación de lo oculto.

En Sucot la luz de la alegría es tan abundante que rompe la vasija y se muestra abiertamente. Esa es la dimensión añadida de la festividad más allá de la libación del vino cotidiana.

(ועמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי¹⁹ ועמ"ש ר"פ שלח בד"ה ענין המרגלים²⁰ בפ"י זבת חלב ודבש שהוא מחמת תוספת האור והגילוי לא יוכלו הכלים להעלים כו')

(Y ver lo que está escrito en el maamar que comienza "Havaiá está conmigo entre mis ayudantes", y lo que está escrito al comienzo de Parshat Shelaj, en el maamar que comienza "El asunto de los espías", sobre la explicación de "que mana leche y miel": que a causa de la luz y la revelación añadidas, las vasijas no podrán ocultar, etc.)

Dos referencias cruzadas: un maamar más adelante en Likkutei Torah (para Sheminí Atzeret) y otro en Parshat Shelaj sobre "una tierra que mana leche y miel". Allí el "manar" se explica del mismo modo: cuando aumentan la luz y la revelación, las vasijas ya no pueden contenerla.

ושמחה זו היא הרעש הגדול כמו שמרנן ומרקד כשנשמח בגשמי כן ויותר מכן הוא הרנון והרקוד ברוחניות בשירות ותשבחות לפני ה' כמ"ש והאופנים בראש גדול.

Y esta alegría es “el gran estruendo”: así como uno canta y baila cuando se alegra por algo físico, así, y aún más que eso, es el canto y el baile en lo espiritual, en cantos y alabanzas ante D'os, como está escrito: “Y los Ofanim, con gran estruendo”.

Esta alegría desbordante se llama “el gran estruendo” (el impreso “בראש” al parecer debe leerse “ברעש”, como en la nota de Kehot y en las plegarias de la mañana). En las plegarias, los Ofanim, una clase de ángeles, se elevan “con gran estruendo”; la alegría espiritual, como la física, se expresa en canto y movimiento, y aún más.

זהו ענין ניסוך היין של כל הנשנ וגם בסוכות היו מנסכים גם יין. וניסוך המים הוא היה בחג הסוכות לבד היו מנסכים יין בספל זה ומטם בספל זה מערבי של מים²¹ כו.²²

Este es el asunto de la libación del vino de todo el año; y en Sucot también vertían además una libación de vino. Y la libación del agua era en la festividad de Sucot solamente: vertían vino en este cuenco y agua en aquel cuenco —“el occidental, de agua”, etc.

En resumen: esa es la libación del vino del año. En Sucot se vertían ambas, vino en un cuenco de plata y agua en el otro; la Mishná dice que el cuenco occidental era para el agua. (El impreso “הנשנ” y “ומטם” al parecer deben leerse “השנה” y “ומים”).

וניסוך היין הוא בחינת בינה וניסוך המים הוא²³ בחינת חכמה והוא גבוה מאד נעלה מניסוך היין.

Y la libación del vino es el nivel de Biná, y la libación del agua es el nivel de Jojmá, y es muchísimo más alta y elevada que la libación del vino.

La ecuación clave del maamar: el vino corresponde a Biná, el agua a Jojmá. Como Jojmá está por encima de Biná, la libación del agua es la más elevada de las dos.

והענין כי זהו בחיד כהנים ולוים כמ"ש בזהר (ח"ג דל"ט ע"א) דיין מסטרא דליואי אתי כו' וסטרא דכהנא מיין צלילן נהירין.

La explicación es que este es el nivel de los kohanim y los levitas, como está escrito en el Zohar (Parte III, 39a): “El vino viene del lado de los levitas”, etc., “y el lado del kohen [es] de agua clara y resplandeciente”.

El Zohar vincula el vino con los levitas y el “agua clara y resplandeciente” con el kohen. (El impreso “בחיד” al parecer debe leerse “בחי”, “el nivel de”).

כי טבע המים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך והוא בחי' כהן שההשפעה יורדת לכה"ג ומשם לכל ההנים כמארז"ל כה"ג נוטל חלק בראש^{24, 25} מדת ראש הוא משפיע ויין הוא בחינת לויים

Pues la naturaleza del agua es descender de un lugar alto a un lugar bajo, y este es el nivel del kohen: el flujo descende al Sumo Sacerdote y de allí a todos los kohanim, como dijeron nuestros Sabios: "El Sumo Sacerdote toma una porción primero"; a la medida de una cabeza, él otorga. Y el vino es el nivel de los levitas,

El agua fluye hacia abajo, y así también la función del kohen: la bendición y la influencia descienden primero al Sumo Sacerdote y por medio de él a los demás kohanim, como una cabeza que envía vida al cuerpo. La regla del Talmud de que el Sumo Sacerdote toma la primera porción muestra que él es la "cabeza" a través de la cual desciende el flujo. El vino, en cambio, pertenece a los levitas.

שהוא ההעלאה ממקום נמוך למקום גבוה מאד והוא ג"כ לארמא קלא ברעש ושיר שהוא בחי' התגלות כמארז"ל כל בעלי השיר יוצאים בשיר.²⁶

que es ascenso de un lugar bajo a un lugar muy alto; y es también "elevar la voz", con estruendo y canto, que es el nivel de revelación, como dijeron nuestros Sabios: "Todos los que llevan un shir (una cadena) pueden salir con un shir".

El servicio de los levitas se mueve hacia arriba, de abajo hacia arriba, y es sonoro: elevar la voz en canto, que es revelación. El Alter Rebe juega con la Mishná sobre Shabat, donde "shir" significa la cadena o el collar de un animal; él lo lee como "canto" (también "shir"), el sello de los levitas.

משא"כ מים הוא בחשאי כמו בחי' כהנים דעובדוי בחשאי אינון כו' וכמו שבחי' כהנים גבוה מבחי' לויים כמ"ש וילוו עליך וישרתוך²⁷ כך ניסוך המים גבוה מאד נעלה מניסוך היין

En cambio, el agua es en silencio, como el nivel de los kohanim, "cuyo servicio es en silencio", etc. Y así como el nivel de los kohanim es más alto que el nivel de los levitas, como está escrito: "Y se unirán a ti y te servirán", así la libación del agua es muchísimo más alta y elevada que la libación del vino

El agua es silenciosa, como los kohanim, cuyo servicio, según la frase aramea citada aquí, se hace en silencio. La Torá dice que los levitas "se unirán" a los kohanim (a Aarón) y los servirán, lo que muestra que los kohanim son el rango más alto; así también el agua está por encima del vino.

(ובפרט שהיה מים חיים שנודע מדרגתם הגבה מאד נעלה בבחינת חכמה כמ"ש במ"א גבי מים חיים דקידוש מי חטאת²⁸ כ"י גם כמ"ש בדרוש והגדת לבנך

(y en especial porque era agua viva, cuyo nivel es sabido que es muy alto y elevado, en el nivel de Jojmá, como está escrito en otro lugar acerca del agua viva de la santificación de las aguas de purificación, etc.; y también como está escrito en el discurso "Y contarás a tu hijo",

El agua de Sucot era "agua viva" del manantial del Shiloaj, que se asocia con Jojmá; el mismo término se usa para el agua de manantial mezclada con las cenizas de la vaca roja. También remite a su discurso "Y contarás a tu hijo", que trata de Iom Tov y Shabat. ("הגבה" al parecer debe leerse "הגבוה", "alto".)

בענין ההפרש שבין יו"ט לשבת זהו ג"כ מוחין דאימא ומוחין דאבא ובמ"א נת' שזהו ג"כ ההפרש בין ברכה לקדושה גם לכן בכהנים נאמר וקדשתו וכלוים כתיב לטהרם כמ"ש במ"א בד"ה שבת שבתון וע"פ ושמתי כדכד):^{29, 30, 31}

sobre la diferencia entre Iom Tov y Shabat: que esto también es el intelecto de Ima y el intelecto de Aba (mojin de Ima y mojin de Aba). Y en otro lugar se explica que esta es también la diferencia entre bendición y santidad. También, por eso de los kohanim se dice: "Y lo santificarás", mientras que de los levitas está escrito: "para purificarlos", como está escrito en otro lugar, en el maamar que comienza "Un Shabat de completo reposo" y sobre [el versículo] "Y haré ... de kadkod").

Ese discurso explica que Iom Tov refleja los mojin de Ima (el intelecto de Biná, un entendimiento que se puede captar) y Shabat los mojin de Aba (el intelecto de Jojmá, por encima de la captación), y en otro lugar esta es la diferencia entre "bendición" y "santidad". La Torá habla de que los kohanim son "santificados" (santidad, Jojmá) pero de que los levitas son "purificados" (Biná), lo cual encaja con el mismo patrón.

SECCIÓN 2 • 12-3

Torá Escrita y Torá Oral

2 ב והנה נודע ענין תורה שבכתב ותורה שבעל פה שתורה שבכתב הוא רק בחינת אותיות וצירופיהן וכמארז"ל כל התורה שמותיו של הקב"ה.³²

2. Ahora bien, es sabido el asunto de la Torá Escrita y la Torá Oral: la Torá Escrita es solo el nivel de las letras y sus combinaciones, como dijeron nuestros Sabios: "Toda la Torá son los Nombres del Santo, bendito sea".

La sección 2 comienza la respuesta a la pregunta inicial contrastando las dos Torás. La Torá Escrita se define por sus letras y sus combinaciones; los Sabios incluso dicen que toda la Torá está hecha de los Nombres de D'os, es decir, que sus mismas letras son santas.

ולכן כל אותיות מנויות ³³ לכל יעדיף ויחסיר וכל אות צ"ל בדמותו ותבניתו והנגיעה פוסלת ³⁴ והנה האותיות הן בבחינת בינה וכמ"ש במ"א ע"פ ופתחת עליו פתוחי ³⁵ חותם ועי' בהרמ"ז ר"פ ויקרא.

Por eso todas sus letras están contadas, para que no se añada ni se quite, y cada letra debe estar en su forma y figura [propias], y el tocarse [de las letras] invalida. Ahora bien, las letras están en el nivel de Biná (entendimiento), como está escrito en otro lugar sobre [el versículo] “Y grabarás sobre ella grabados de sello”; y ver al Ramaz al comienzo de Parshat Vaikrá.

Por eso un rollo de la Torá se juzga letra por letra: no puede sobrar ni faltar ninguna, cada una debe tener su forma correcta, y las letras que se tocan invalidan el rollo. Las letras, dice, pertenecen a Biná, y remite a una discusión en otro lugar sobre el versículo del grabado de la placa de oro del Sumo Sacerdote, y al Ramaz (Rabí Moshé Zacuto, un cabalista que anotó el Zohar).

וכנראה בחוש שכשבא השכל לכלל הבנה והשגה מתגלים בו בחי' אותיות במחשבה. אבל בבחי' חכמה שהוא למעלה משכל המושג אין בו בחי' אותיות עדיין.

Como se ve por experiencia: cuando una idea llega al punto de entendimiento y comprensión, se revela en ella el nivel de las letras en el pensamiento. Pero en el nivel de Jojmá (sabiduría), que está por encima del intelecto comprendido, todavía no hay el nivel de las letras.

Una experiencia que cualquiera puede comprobar: mientras una idea es solo un destello de intuición (Jojmá), todavía no tiene palabras; una vez elaborada y entendida (Biná), toma forma de palabras, de “letras”, en la mente. Así, las letras son la señal de Biná.

וזהו ענין אותיות התורה שהתשב"כ היא בבחי' בינה ובינה נקרא ספר תורה כמ"ש בזהר (ויקהל ³⁶ רף רי"ז).

Y este es el asunto de las letras de la Torá: que la Torá Escrita está en el nivel de Biná, y Biná se llama rollo de la Torá, como está escrito en el Zohar (Vaiakhel, folio 210).

Por lo tanto, la Torá Escrita, la Torá de las letras, pertenece a Biná, y el Zohar llama a la propia Biná “un rollo de la Torá”.

והיינו בחינת אותיות המחשבה ואע"ג דאורייתא מחכמה נפקת ³⁷ לגבי המאציל היא בחי' חכמה אבל לגבי הנבראים היא בחי' בינה [ולכן חמשים יום מיצ"מ עד מתן]

Es decir, el nivel de las letras del pensamiento. Y aunque “la Torá sale de Jojmá”, [esto es,] en relación con el Emanador es el nivel de Jojmá, pero en relación con los seres creados es el nivel de Biná. (Por eso [hay] cincuenta días desde la salida de Egipto hasta la Entrega de

Responde a una objeción: el Zohar dice que la Torá proviene de Jojmá. La respuesta: desde el lado de D'os, el del Emanador, es Jojmá; pero al llegar a los seres creados toma la forma de Biná. Añade entre corchetes una ilustración que continúa en la parte siguiente.

תורה כנגד חמשים שערי בינה³⁸ וכיום החמשים שער הני ניתנה תורה וע' בזהר תצוה דקפ"ג ע"א ותשבע"פ היא בחי' חכמה ושם אין האותיות עיקר כל כך

la Torá, correspondientes a las cincuenta puertas de Biná, y en el quincuagésimo día, la quincuagésima puerta, fue dada la Torá; y ver el Zohar, Tetzavé, 183a.) Y la Torá Oral es el nivel de Jojmá, y allí las letras no son tanto lo principal,

La Torá fue dada después de cincuenta días, en correspondencia con las “cincuenta puertas de Biná” de las que habla el Talmud; esto muestra que la Torá Escrita es Biná. La Torá Oral, en cambio, es Jojmá, y en ella las letras son menos esenciales.

אלא השכל וההשכלה היא העיקרית המתגלית בתוך האותיות ולכן אין מדקדקין באותיותיה כ"כ כי בתשבע"פ העיקר היא החכמה וההשכלה

sino que la idea y la intelección son lo principal, reveladas dentro de las letras. Por eso no se es tan exigente con sus letras, pues en la Torá Oral lo principal es la sabiduría y la intelección,

En la Torá Oral lo que importa es la idea que transmiten las palabras, no la redacción exacta. Por eso no se le exige la exactitud letra por letra de un rollo de la Torá.

וכמו שאמרו בגמ' מאי טעמא דר' מאיר כו' שהוא בחי' טעמים והוא בחי' חכמה כנודע
como dicen en la Guemará: “¿Cuál es la razón de Rabí Meír?”, etc., que es el nivel de las razones (teamim), y ese es el nivel de Jojmá, como es sabido.

La pregunta constante del Talmud, “¿Cuál es la razón de Rabí Meír?”, muestra que la Torá Oral trata de razones (teamim, literalmente “sabores”), y en la Cabalá los teamim pertenecen a Jojmá.

(ואף שלמטה הרי תשב"כ הוא בחינת ז"א ותשבע"פ היא בחינת מל' הרי אדרבה באמת בחכמה יסד ארץ⁴⁰ שהיא מל'⁴¹ תושבע"פ וכונן שמים ז"א תשב"כ הוא כתבונה וע' מ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ הדום רגלי⁴² כו')

(Y aunque abajo la Torá Escrita es el nivel de Zeir Anpín y la Torá Oral es el nivel de Maljut, al contrario, en verdad, “Con Jojmá fundó la tierra”, que es Maljut, la Torá Oral; y “estableció los cielos”, Zeir Anpín, la Torá Escrita, es “con entendimiento” (tevuná). Y ver lo que está escrito sobre [el versículo] “Los cielos son Mi trono y la tierra el estrado de Mis pies”, etc.)

Una objeción: la Cabalá suele emparejar la Torá Escrita con Zeir Anpín (los atributos emocionales, el “cielo”) y la Torá Oral con Maljut (la “tierra”), lo que parece poner a la Torá Oral más abajo. Responde con Proverbios: la tierra (Maljut, la Torá Oral) fue fundada “con Jojmá”, mientras que los cielos (Zeir Anpín, la Torá Escrita) fueron establecidos “con entendimiento”, Biná. Así, en sus raíces, la Torá Oral proviene de Jojmá y la Torá Escrita de Biná.

ובזה יובן ענין הנ"ל שניסוך היין כתיב בתורה וניסוך המים לא נכתב בתורה רק הלכה למשה מסיני.

Y con esto se entenderá el asunto mencionado arriba: que la libación del vino está escrita en la Torá, mientras que la libación del agua no está escrita en la Torá, sino que es solo una ley [dada] a Moshé en el Sináí.

Ahora se responde la pregunta inicial: la libación del vino está escrita en la Torá, y la libación del agua es solo una ley oral desde el Sináí.

והיינו כי יין הוא בחי' בינה תשב"כ וזהו פי' יינה של תורה וכדלקמן ולכן יכולה להכתב בתשב"כ.

Es decir, porque el vino es el nivel de Biná, la Torá Escrita; y este es el sentido de “el vino de la Torá”, como [se explica] más adelante. Por eso puede escribirse en la Torá Escrita.

El vino es Biná, el mismo nivel que la Torá Escrita; de ahí la expresión de los Sabios “el vino de la Torá”, que se explicará pronto. Lo que pertenece a Biná puede ponerse en letras, de modo que la libación del vino podía escribirse.

משא"כ ניסוך המים שהוא בחי' חכמה אינה יכולה להיות כתוב בתשב"כ שתתפשט בבחי' כתב אותיות

והוא בחי' מוחין דאבא ומוחין דאימא

En cambio, la libación del agua, que es el nivel de Jojmá, no puede estar escrita en la Torá Escrita, extendiéndose en la forma de letras escritas. Y este es el nivel del intelecto de Aba y el intelecto de Ima (mojin de Aba y mojin de Ima).

El agua es Jojmá, que está por encima de las letras, de modo que no podía extenderse en palabras escritas. El agua y el vino corresponden así a los mojin de Aba y los mojin de Ima, el intelecto de Jojmá y el de Biná.

(ולפמ"ש בע"ח שכ"ו ספ"א⁴³ מובן שכערך האצ"י למעלה מהבריאה כך ערך החכמה למעלה מהבינה)

באצילות עצמו והיינו שבינה היא בריאה שבאצילות משא"כ חכמה ובפרטות בחי' חכמה שנקרא מים

חיים היא בחי' אצילות שבאצילות

(Y según lo que está escrito en Etz Jaim, Shaar 26, al final del capítulo 1, se entiende que así como Atzilut está por encima de Beríá, así Jojmá está por encima de Biná dentro de Atzilut mismo; es decir, Biná es Beríá de Atzilut, mientras que Jojmá, y en particular el nivel de Jojmá que se llama “agua viva”, es el nivel de Atzilut de Atzilut.

Un largo paréntesis. Basándose en Etz Jaim (las enseñanzas del Arizal tal como las registró Rabí Jaim Vital), la distancia entre Jojmá y Biná dentro de Atzilut es como la distancia entre Atzilut y Beríá: Biná es la “Beríá” de Atzilut, y Jojmá, especialmente la Jojmá llamada “agua viva”, es la “Atzilut” de Atzilut. (La nota de Kehot dice que Shaar 26 es la numeración de la edición de Shklov de 1800; en las ediciones actuales es el shaar sobre los cuatro mundos, al final del capítulo 2.)

והיינו שבחיי בינה⁴⁴ נקרא מי דקיימא לשאלה שעם היותו בחיי העלם הוא ההעלם של הגילוי וכענין דכתיב יוצר אור ובורא חושך⁴⁵ יצי' הוא גילוי ובריאה העלם והיינו ההעלם השייך להגילוי מחשבה ודבור משא"כ בחיי חכמה שהוא אצילות

Es decir, el nivel de Biná se llama Mi ("¿Quién?"), que está para ser preguntado; pues aunque es un nivel de ocultamiento, es el ocultamiento de la revelación. Como en el asunto de lo que está escrito: "Forma la luz y crea la oscuridad": Yetzirá (formación) es revelación, y Beriá (creación) es ocultamiento; es decir, el ocultamiento que pertenece a la revelación, [al] pensamiento y la palabra. En cambio, el nivel de Jojmá, que es Atzilut —

Biná se llama "Mi", "¿Quién?": está oculta, pero es la clase de ocultamiento por la que se puede preguntar, un ocultamiento en camino a la revelación. El "forma la luz y crea la oscuridad" de Isaías empareja Yetzirá (formación) con la luz, la revelación, y Beriá (creación) con la oscuridad, el ocultamiento; y ese ocultamiento es de la clase que conduce al pensamiento y la palabra.

הנה לגבי אצילות שוה בריאה ויצירה וכחשכה כאורה⁴⁶ כמ"ש במ"א. והיינו לפי שבחינת אצי' הוא למעלה מסדר ההשתלשלות דבי"ע

en relación con Atzilut, Beriá y Yetzirá son iguales, y "la oscuridad es como la luz", como está escrito en otro lugar. Es decir, porque el nivel de Atzilut está por encima del orden de la cadena descendente (hishtalshelut) de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Desde el punto de vista de Jojmá/Atzilut, en cambio, el ocultamiento y la revelación no hacen diferencia: "la oscuridad es como la luz", como dice el Salmo. Esto es porque Atzilut está por encima de todo el descenso ordenado de los mundos inferiores.

ולכן ההעלם והגילוי שבסדר השתלשלות שהוא בחיי בריאה ויצירה שניהם שוין ממש לגבי אצילות והנה על ידי ניסוך המים בחג ממשיכים גילוי ההעלם שלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו בחיי חכמה שהוא אצילות בחיי מוחין דאבא

Por eso el ocultamiento y la revelación dentro del orden de hishtalshelut, que son los niveles de Beriá y Yetzirá, son ambos verdaderamente iguales en relación con Atzilut. Y así, por medio de la libación del agua en la festividad, se hace descender la revelación del ocultamiento que está por encima del orden de hishtalshelut, es decir, el nivel de Jojmá, que es Atzilut, el nivel de los mojin de Aba.

Dentro de la cadena de los mundos, el ocultamiento y la revelación son opuestos reales; desde Atzilut son iguales. La libación del agua hace descender una revelación de lo que está oculto por encima de todo ese orden: Jojmá, Atzilut, los mojin de Aba.

לכן הוא גבוה מאד נעלה מניסוך היין מוחין דאימא שהוא גילוי ההעלם שבסדר ההשתלשלות. ועמ"ש בד"ה שיר השירים כפי כי טובים דודיך מיין⁴⁷ והוא ע"ד קריעת ים סוף

Por eso es muchísimo más alta y elevada que la libación del vino, los mojin de Ima, que es la revelación del ocultamiento dentro del orden de hishtalshelut. Y ver lo que está escrito en el maamar que comienza "El Cantar de los Cantares", sobre la explicación de "Pues tu amor es mejor que el vino". Y esto es como la partición del Mar de los Juncos:

La libación del vino, los mojin de Ima, revela lo oculto solo dentro del orden de los mundos, de modo que el agua está muy por encima de ella. Remite a su maamar sobre el "Cantar de los Cantares" ("tu amor es mejor que el vino") y trae como ilustración la partición del mar.

כי ים ויבשה הם העלם וגילוי של סדר ההשתלשלות עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגלייא אך ע"י רוח קדים⁴⁸ קדמונו של עולם שלמעלה מסדר השתלשלות העולמות אזי הפך ים ליבשה⁴⁹ כי שם שניהם שוין וכחשכה כאורה כנ"ל).

pues el mar y la tierra seca son el ocultamiento y la revelación del orden de hishtalshelut, el mundo oculto y el mundo revelado (alma deitkasia y alma deitgalia). Pero por medio del "viento del este" (rúaj kadim), el Primordial (Kadmonó) del mundo, que está por encima del orden de la hishtalshelut de los mundos, entonces "convirtió el mar en tierra seca", pues allí ambos son iguales, y "la oscuridad es como la luz", como [se explicó] arriba.)

El mar (cuyas criaturas están cubiertas por el agua) representa el mundo oculto, y la tierra seca el mundo revelado. El "viento del este" (rúaj kadim) se lee como proveniente del "Primordial" (Kadmonó), un nivel por encima del orden de los mundos; desde allí el mar y la tierra son iguales, de modo que el mar pudo convertirse en tierra seca. Es el mismo principio que Jojmá, para la cual la oscuridad y la luz son iguales.

ובזה יובן מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך מיין ערבים עלי⁵⁰ דברי סופרים יותר מיינה של תורה.⁵¹ וצ"ל מהו סופרים ומהו יינה של תורה.

Y con esto se entenderá lo que dijeron nuestros Sabios sobre [el versículo] "Pues tu amor es mejor que el vino": "Me son más gratas las palabras de los Escribas (soferim) que el vino de la Torá". Y hay que explicar: ¿qué son los "Escribas", y qué es "el vino de la Torá"?

De vuelta a la línea principal: el Midrash dice que D'os apreciaba más las "palabras de los Escribas" (las enseñanzas rabínicas de la Torá Oral) que "el vino de la Torá". El maamar pregunta a qué se refieren exactamente "Escribas" y "vino de la Torá".

והענין דהנה מבואר בספר יצירה בשלשה דברים ברא הקב"ה את עולמו⁵² בסופר וספר וסיפור. סופר הוא בחי' חכמה המשפיע לספר שהיא בינה בחי' מחשבה.^{53, 54, 55}

La explicación es que se explica en Sefer Yetzirá: “Con tres cosas creó el Santo, bendito sea, Su mundo: con sofer, séfer y sipur” (escriba, libro y relato). Sofer es el nivel de Jojmá, que otorga al séfer, que es Biná, el nivel del pensamiento.

Sefer Yetzirá, una antigua obra cabalística, nombra tres instrumentos de la creación: sofer (escritor), séfer (libro) y sipur (relato). El Alter Rebe los asigna a las facultades del alma: el escritor es Jojmá, que se vierte en el libro, Biná, la facultad del pensamiento.

3 וסיפור הוא בחינת דיבור המקבל מספר שהוא בינה שהרי בלתי מחשבה א"א לדבר וזהו שבשלשה דברים אלו ברא הקב"ה עולמו

Y sipur es el nivel de la palabra, que recibe del séfer, que es Biná (entendimiento), pues sin pensamiento es imposible hablar. Y esto es [por qué] con estas tres cosas creó el Santo, bendito sea, Su mundo:

El tercer término, sipur (relato), es la palabra. La palabra se nutre del pensamiento (Biná), ya que no se puede hablar sin pensar primero. Juntos, los tres forman una sola cadena: Jojmá, pensamiento, palabra.

כי התהוות העולמות הוא מבחי' דבר⁵⁶ ה' שהיא בחי' ספור והדבור מקבל ממחשבה שנק' ספר שהוא נמשך מבחי' חכמה⁵⁷ איה סופר וזהו בראשית ברא והיינו ע"י שמחכמה⁵⁸ נמשך לבחי' מחשבה ומחשבה לדבור.⁵⁹

pues el llegar a ser de los mundos proviene del nivel de “la palabra de D'os”, que es el nivel de sipur; y la palabra recibe del pensamiento, que se llama séfer, que se extiende desde el nivel de Jojmá (sabiduría), “¿Dónde está el sofer?”. Y esto es “Bereshit bará” (“En el principio creó”): es decir, por medio de que [el flujo] se extiende desde Jojmá al nivel del pensamiento, y desde el pensamiento a la palabra.

Los mundos son creados por la palabra de D'os (“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”), que es sipur. Esa palabra se extiende desde el pensamiento (séfer), y el pensamiento desde Jojmá, llamada sofer (el “¿Dónde está el sofer?” de Isaías). “Bereshit bará” se lee como “con Jojmá creó”, ya que reshít, “principio”, representa a Jojmá.

SECCIÓN 3 • 14

“Las palabras de los Escribas”, y la unión de Jojmá y Biná

4 וזהו ערבים עלי דברי סופרים⁶⁰ בחי' סופר שהוא חכמה ושם הוא שרש תורה שבעל פה וניסוך המי' יותר מיינה של תורה והיא בחי' תשב"כ שנק' ספר

Y esto es “Me son más gratas las palabras de los Escribas (soferim)”: el nivel de sofer, que es Jojmá (sabiduría), y allí está la raíz de la Torá Oral y de la libación del agua, “más que el vino de la Torá”, que es el nivel de la Torá Escrita, llamada séfer,

Ahora se descifra el Midrash. “Escribas” (soferim) apunta al sofer, Jojmá, que es la raíz de la Torá Oral y también de la libación del agua. “El vino de la Torá” es la Torá Escrita, el séfer.

והוא בחי' בינה וניסוך היין שבחי' חכמה שהוא בחי' סופר הוא גבוה מאד נעלה מבחי' בינה שהוא בחי' ספר (ועמ"ש בד"ה איה סופר⁶¹ וע"פ שחורה אני⁶² כו' מענין סופר וד"ס כו')

que es el nivel de Biná (entendimiento) y la libación del vino. Pues el nivel de Jojmá, que es el nivel de sofer, es muchísimo más alto y elevado que el nivel de Biná, que es el nivel de séfer. (Y ver lo que está escrito en el maamar que comienza “¿Dónde está el sofer?” y sobre [el versículo] “Negra soy”, etc., sobre el asunto de sofer y las palabras de los Escribas, etc.)

La Torá Escrita, el séfer, es Biná, y también lo es la libación del vino; la lista de equivalencias termina allí. Luego viene la razón: Jojmá (sofer) está muy por encima de Biná (séfer), de modo que “las palabras de los Escribas” y la libación del agua son más queridas que “el vino de la Torá”. Remite a dos maamarim, “¿Dónde está el sofer?” en Torah Ohr y “Negra soy” en Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares.

אך עם היות שהחכמה היא למעלה מבחי' בינה אעפ"כ חו"ב הם תרין ריעין^{63, 64} דלא מתפרשין ואם כן צריך לחברם תמיד למטה ובאתעדל"ת אתערותא דלעילא

Sin embargo, aunque Jojmá está por encima del nivel de Biná, con todo, Jojmá y Biná son “dos compañeros que nunca se separan”, y siendo así, siempre deben unirse abajo; y por medio de un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba.

Una salvedad: Jojmá es más alta, pero el Zohar llama a Jojmá y Biná “dos compañeros que nunca se separan”; arriba siempre están juntos. Por eso también abajo deben unirse, ya que una iniciativa desde abajo (un despertar desde abajo) suscita la respuesta correspondiente desde arriba.

וזהו ושאבתם מים בששון⁶⁵ מים הוא בחי' חכמה תשאבו בששון שהוא בחי' בינה ובוה יתחברו בחי' חוי"ב⁶⁶ להיות תרין ריעין דלא מתפרשין

Y esto es “Y sacarán agua con alegría (sasón)”: el agua es el nivel de Jojmá; “la sacarán” “con alegría”, que es el nivel de Biná. Y por medio de esto se unirán los niveles de Jojmá y Biná, para ser “dos compañeros que nunca se separan”.

Así se lee el versículo: “agua” es Jojmá y “con alegría” es Biná (la alegría proviene de Biná, como se explicó en la sección 1). Sacar agua con alegría une a los dos, de modo que Jojmá y Biná están unidos abajo como lo están arriba.

(ועי' מ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי⁶⁷ נותן כוי מענין זה איך שגם בעבודת ה' למטה באדם צ"ל ב' הבחי' דחוי"ב יחד תמיד בחי' נקודה בהיכלי⁶⁸ וא"א להיות קיום בבחי' א' לבד כוי ע"ש.

(Y ver lo que está escrito en otro lugar, en el maamar que comienza “Mira, Yo pongo ante ustedes”, etc., sobre este asunto: cómo también en el servicio de D'os abajo, en el hombre, los dos niveles de Jojmá y Biná deben estar siempre juntos, el nivel de “un punto en su palacio”, y es imposible que haya permanencia con un solo nivel, etc.; ver allí.

Remite al maamar “Mira, Yo pongo ante ustedes” (en Likkutei Torah, Reé), que muestra que en el servicio de D'os de la propia persona Jojmá y Biná deben obrar juntas; una sola no puede perdurar. “Un punto en su palacio” es una imagen del Zohar para Jojmá (el punto) contenida dentro de Biná (el palacio).

ועמ"ש בד"ה וידעת היום⁶⁹ גבי שלום שלום לרחוק ולקרוב).⁷⁰ ולזה היו אנשי מעשה מרננים ומרקדים⁷¹ בעת ניסוך המים

Y ver lo que está escrito en el maamar que comienza “Sabe hoy”, acerca de “Paz, paz, al lejano y al cercano”. Y por esto los hombres de acción cantaban y bailaban en el momento de la libación del agua.

Una segunda referencia, a un maamar sobre “Sabe hoy”, sobre la “paz” entre el lejano y el cercano. Luego la conclusión: como la libación del agua une Jojmá (el agua) con Biná (la alegría), los “hombres de acción” cantaban y bailaban en el momento de la celebración del agua, como describe la Mishná.

גם לכן היו מנסכין המים בשעת ניסוך היין כמ"ש בהרמב"ם סוף הלכות תמידין ומוספין. וזהו ג"כ ענין הנז' בזהר) (פ' בלק דקפ"ט סע"א) ע"פ ויבא לו יין דארמי מייא בההוא יין:⁷²

(También por eso vertían el agua en el momento de la libación del vino, como está escrito en el Rambam, al final de Hiljot Temidin uMusafin. Y este es también el asunto mencionado en el Zohar) (Parshat Balak, 189a, al pie) sobre [el versículo] “Y le trajo vino”: que echó agua en ese vino.

Dos señales más de la unión: el agua se vertía al mismo tiempo que el vino, como registra el Rambam (Maimónides) en sus leyes de las ofrendas diarias y adicionales; y el Zohar lee “le trajo vino” (Yaakov que le trae vino a Itzjak) como vino mezclado con agua.

SECCIÓN 4 • 115

La copa y los manantiales de la salvación

5 ג ובכדי להבין ענין ממעיני הישועה צ"ל תחלה פסוק כוס ישועות אשא.⁷³ שזה אמר דהע"ה על מדתו שהוא בחי' מלי' דאצילות שנק' כוס ישועות.

3. Y para entender el asunto de “de los manantiales de la salvación”, primero hay que [explicar] el versículo “Alzaré la copa de las salvaciones”. Pues esto lo dijo el rey David, la paz sea sobre él, acerca de su atributo, que es el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut (Emanación), que se llama “la copa de las salvaciones”.

La sección 3 pasa a las últimas palabras del versículo, “de los manantiales de la salvación”. Primero el Salmo “Alzaré la copa de las salvaciones”: el rey David, el rey modelo, habló de su propio atributo, Maljut (la realeza), y Maljut de Atzilut se llama la “copa” de las salvaciones.

וכמ"ש בזהר (ויחי דר"ג ע"א) דהא בהאי כוס אתנגידו ברכאן מאינן ישועות דלעילא והוא נטל לון וכניש לון לגביה כו'

Como está escrito en el Zohar (Vaieji, 250a): “Pues a esta copa fluyen bendiciones de aquellas salvaciones de arriba, y ella las toma y las reúne hacia sí”, etc.

El Zohar explica la imagen: la copa recibe bendiciones de las “salvaciones” de arriba y las recoge. Maljut es la vasija receptora al final de las Sefirot.

כמו הדבור עד"מ הוא הכלי שבו נמשכים ומתלבשים כחות הנפש שכל ומדות כו' כך המלי' היא הכלי שבו נמשך השפע מכל הע"ס כו'

Así como la palabra, a modo de analogía, es la vasija en la que se extienden y se invisten las fuerzas del alma, el intelecto y los atributos emocionales, etc., así Maljut es la vasija en la que se extiende el flujo de todas las diez Sefirot, etc.

Una analogía del alma: la palabra es la vasija en la que el pensamiento y el sentimiento salen y toman forma. Así Maljut, la “palabra” de D'os, es la vasija que reúne y transmite el flujo de las diez Sefirot.

וז"ש הלל בשמחת בית השואבה אם אני כאן הכל כאן⁷⁴ וכדפי' בזהר (בהשמטות דשייך לחלק ראשון דף י"ב ע"א) אי שכינתא דאקרי אני שריא כאן הכל כאן כו' וע"ש.

Y esto es lo que dijo Hilel en la alegría de la Beit HaShoevá: "Si Yo estoy aquí, todo está aquí", como explica el Zohar (en las Hashmatot correspondientes a la Parte I, folio 12a): "Si la Shejiná, que se llama 'Yo', mora aquí, todo está aquí", etc.; ver allí.

El dicho de Hilel en la celebración del sacar agua, "Si Yo estoy aquí, todo está aquí", lo lee el Zohar como dicho por la Shejiná, que se llama "Yo" (Maljut): donde mora la Shejiná, todo está presente, ya que Maljut reúne todas las Sefirot.

וישועות פי' בזהר (תרומה דקס"ט א') מאן ישועות דא ימינא דכתיב ותושע לו ימינו^{75,76} כו'

Y "salvaciones" se explica en el Zohar (Terumá, 169a): "¿Qué son las 'salvaciones'? Esta es la derecha, como está escrito: 'Su diestra lo salvó'", etc.

¿Qué son las "salvaciones" que llenan la copa? El Zohar dice que son "la derecha", es decir, Jésed, como en "Su diestra lo salvó".

ובפי' בראשית (דף א') פי' שהם חמש עליון תקיפין דסחרין לשושנה⁷⁷ שהם ה"ג והענין שהם ה"ג ממותקות מה"ח כו' כמבואר בזהר הרקיע ר"פ בראשית שם.

Y en Parshat Bereshit (folio 1) explica que son las "cinco hojas fuertes que rodean a la rosa", que son las cinco Guevurot; y el punto es que son las cinco Guevurot endulzadas por los cinco Jasadim, etc., como se explica en el Zohar HaRakía al comienzo de Bereshit, allí.

El pasaje inicial del Zohar habla de cinco hojas fuertes que rodean a la rosa (la Congregación de Israel, Maljut), y estas se llaman salvaciones; son las cinco Guevurot (fuerzas de contención). El Zohar HaRakía (el comentario del Arizal sobre el Zohar) explica que son Guevurot "endulzadas" por los cinco Jasadim, la contención suavizada por la bondad, de modo que ambas lecturas coinciden.

וענין הישועה הוא כי מלי' דאצילות יורדת להחיות בי"ע כמ"ש רגליה יורדות מות⁷⁸ ע"כ צריכה לבחי' ישועות להושיעה שלא יהיה יניקת החיצונים.

Y el asunto de la salvación es que Maljut de Atzilut desciende para dar vida a Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito: "Sus pies descienden a la muerte"; por eso necesita el nivel de "salvaciones" para salvarla, de modo que no haya nutrición de las fuerzas externas.

¿Por qué Maljut necesita "salvación"? Porque desciende para dar vida a los mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá, y como dice Proverbios, "sus pies descienden a la muerte". Allí abajo las fuerzas externas podrían nutrirse de ella, de modo que necesita protección.

וע"ז אמר דוד כוס ישועות אשא שיוגבה בחי הכוס להעלותה באצי אשר שם לא יגורך רע⁷⁹ (ועיין בהרמ"ז ר"פ בראשית דפי' שנשיאת הכוס הוא להמשיך לבחי' מלי' מה"ג דע"י כו').

Y acerca de esto dijo David: "Alzaré la copa de las salvaciones": que el nivel de la copa sea alzado, para elevarla a Atzilut, donde "el mal no morará contigo". (Y ver al Ramaz al comienzo de Bereshit, que explica que el alzar la copa es para hacer descender al nivel de Maljut desde las cinco Guevurot de Atik Iomin, etc.)

"Alzaré la copa" significa elevar a Maljut de vuelta a Atzilut, donde ningún mal puede llegar. El Ramaz añade que alzar la copa atrae hacia Maljut desde las cinco Guevurot de Atik Iomin, el nivel más íntimo de Kéter. ("להמשיך" al parecer debe leerse "להמשיך").

וזהו ענין ממעיני הישועה שהוא המעין שממנו נמשך הישועות לכוס של ברכה כו' ע"ד מ"ש במ"א בענין פי' נברך דברכת הזימון שהוא כמ"ש ברע"מ פ' בא

Y este es el sentido de "de los manantiales de la salvación": es el manantial desde el cual se extienden las salvaciones a la copa de bendición, etc., a la manera de lo que está escrito en otro lugar sobre la explicación de "Bendigamos" (nevarej) en la bendición del zimún, que es como está escrito en el Raaia Mehemna, Parshat Bo

Así, "los manantiales de la salvación" es el manantial desde el cual las salvaciones fluyen a la copa de bendición. Lo compara con la palabra "nevarej" ("bendigamos") del zimún, la invitación antes de la Bendición posterior a la comida, que se explica en el Raaia Mehemna (una sección del Zohar).

(דמ"ב ב') בענין מקור ומעין וחפירה והיא בחי' בריכה שנמשך לשם המעין הנובע מהמקור ע"ש

(42b), sobre el asunto de la fuente, el manantial y la excavación; y este es el nivel de un estanque (berejá), al cual se extiende el manantial que brota de la fuente; ver allí.

El Raaia Mehemna describe una cadena de agua: la fuente, el manantial que brota de ella, y un estanque excavado (berejá) que recoge el agua del manantial. Berejá, estanque, comparte sus letras con berajá, bendición.

וזהו נברך להמשיך בחי' הריכה זו להמשיך ממנה לכוס של ברכה שמקבל מבחינת בריכה הנ"ל.

Y esto es "Bendigamos" (nevarej): hacer descender este nivel de estanque, para extender desde él a la copa de bendición, que recibe del nivel del estanque mencionado arriba.

"Nevarej" se lee como hacer descender ese "estanque" (berejá), para que la copa de bendición pueda llenarse desde él. (El impreso "הריכה" al parecer debe leerse "ברכה", "estanque".)

וזהו ענין מעייני הישועה (והיינו בחינת יסודות דא"א. וכמ"ש בזהר) (ס"פ בלק דר"ב סע"ב) ממעיני הישועה אלין או"א⁸⁰ כו'

Y este es el sentido de "los manantiales de la salvación" (y ese es el nivel de los Iesodot de Aba e Ima. Y como está escrito en el Zohar) (al final de Parshat Balak, 212b, al pie): "De los manantiales de la salvación": estos son Aba e Ima", etc.,

Los "manantiales de la salvación" son los Iesodot (canales de transmisión) de Aba e Ima, Jojmá y Biná. El Zohar al final de Balak lo dice explícitamente.

וכולא ממבועי נביעין עמיקין כו' ועי' מ"ש בביאור ע"פ ששים המה מלכות⁸¹ בענין מ"ש לע"ל ומעין מבית⁸² ה' יצא והשקה כו'

"y todo ello proviene de los manantiales profundos que brotan", etc. Y ver lo que está escrito en la explicación sobre [el versículo] "Sesenta son las reinas", sobre el asunto de lo que está escrito acerca del Tiempo por Venir: "Y un manantial saldrá de la Casa de D'os y regará", etc.

El Zohar añade que todo ello proviene de "manantiales profundos que brotan". Remite a su explicación de "Sesenta son las reinas", que trata de la profecía de Joel de que en el futuro un manantial fluirá de la Casa de D'os y regará la tierra.

כי עכשיו שההמשכה מבחי' ונהר יוצא מעדן⁸³ שהוא בחי' בינה אזי בהשתלשלות למטה נאמר ומשם יפרד שנעשה בחי' יש ודבר נפרד

Pues ahora, cuando el flujo se extiende desde el nivel de "Y un río sale del Edén", que es el nivel de Biná, entonces en el descenso hacia abajo se dice "y de allí se separa", de modo que se convierte en el nivel de un "algo" (iesh) y una cosa separada.

En el presente el flujo viene a través del "río que sale del Edén", Biná, y al descender "se separa", convirtiéndose en la existencia separada y consciente de sí (iesh) de las cosas creadas. El flujo de Biná puede conducir a un sentido de separación.

אבל כשיהי גילוי בחי' מעין שהוא בחי' והכחמה מאין תמצא⁸⁴ אזי והשקה גם אפי' בחי' נחל השטים כו' שגם למטה יהיה גילוי הביטול כו'

Pero cuando haya la revelación del nivel de un manantial, que es el nivel de "Y la sabiduría (Jojmá), de la nada (ain) se encuentra", entonces "regará" incluso el nivel del "Valle de Shitim", etc.: que también abajo habrá la revelación de la autoanulación (bitul), etc.

En el futuro el flujo vendrá del "manantial", Jojmá, que Iov llama "de la nada" (ain). Entonces incluso el lugar más bajo, "el Valle de Shitim", será regado: la autoanulación (bitul) ante D'os se revelará incluso abajo. ("והכחמה" al parecer debe leerse "והכחמה".)

ומזה ג"כ יובן בתוספת ביאור ענין מעלת ניסוך המים שהוא מבחי' מעין בחי' חכמה שגבוה מאד נעלה מניסוך היין שמבחי' בינה בחי' ונהר יוצא כו' (וע' בזהר ל"ג דל"ט ע"א הנ"ל).

Y de esto también se entenderá, con explicación adicional, el asunto de la superioridad de la libación del agua: que proviene del nivel de un manantial, el nivel de Jojmá, que es muchísimo más alto y elevado que la libación del vino, que proviene del nivel de Biná, el nivel de "Y un río sale", etc. (Y ver el Zohar, Parte III, 39a, mencionado arriba.)

Esto añade a la razón por la que la libación del agua es más alta: proviene del "manantial", Jojmá, mientras que el vino proviene del "río", Biná. Remite de nuevo al Zohar sobre los kohanim y los levitas citado en la sección 1. ("ל"ג" al parecer debe leerse "ח"ג", Parte III.)

וי"ל ג"כ דמבועי נביעין עמיקין היינו ב' מזלות ונוצר ונקה⁸⁵ שמהם מקבלים או"א ולפי' הרמ"ז בכוס ישועות אשא שהישועות נמשכים מיסוד דע"י המלוכש בא"א אי"כ מעיני הישועה הם ע"י וא"א כו'

Y también se puede decir que "los manantiales profundos que brotan" son los dos mazalot, "Él guarda" (notzer) y "Él limpia" (venaké), de los cuales reciben Aba e Ima. Y según la explicación del Ramaz sobre "Alzaré la copa de las salvaciones", que las salvaciones se extienden desde el Iesod de Atik Iomín, que está investido en Arij Anpín, siendo así, los manantiales de la salvación son Atik Iomín y Arij Anpín, etc.

Dos lecturas más. Los "manantiales profundos" pueden ser dos de los Trece Atributos de Misericordia, llamados mazalot, "Él guarda [la bondad]" y "Él limpia", de los cuales se nutren Aba e Ima. Y según la lectura del Ramaz de "la copa de las salvaciones", las salvaciones provienen del Iesod de Atik Iomín investido en Arij Anpín, de modo que los manantiales serían esos dos niveles de Kéter.

עוד פי' שם בזהר בלק דמעיני הישועה הם נו"ה ובפרדס עמד ע"ז מה שייך לנו"ה שיהיה נקי מעייני הישועה. אך עפמ"ש במ"א בענין והנצח זו ירושלים⁸⁶ יובן זה כו'.⁸⁷

Se explica además allí en el Zohar, Balak, que los manantiales de la salvación son Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor); y en el Pardés planteó una pregunta sobre esto: ¿qué tiene que ver [el nombre] "manantiales de la salvación" con Nétzaj y Hod? Pero según lo que está escrito en otro lugar sobre el asunto de "Y el Nétzaj: esto es Jerusalén", esto se entenderá, etc.

El Zohar en Balak también dice que los manantiales son Nétzaj y Hod, y el Pardés (Pardés Rimonim de Rabí Moshé Cordovero) preguntó qué tienen que ver estos con los "manantiales de la salvación". Responde brevemente: la explicación en otro lugar del dicho del Talmud "Nétzaj es Jerusalén" lo resuelve.

Las hakafot y la lejanía de Jojmá

6 והנה ע"פ המבואר למעלה בענין ניסוך המים שלא ניתן לכתוב בתשב"כ מפני שהוא מבחי' סופר שלמעלה מבחי' ספר כנ"ל

Ahora bien, según lo explicado arriba acerca de la libación del agua, que no fue dada para escribirse en la Torá Escrita porque proviene del nivel de sofer, que está por encima del nivel de séfer, como [se explicó] arriba,

Recuerda la respuesta principal: la libación del agua no podía escribirse en la Torá Escrita porque proviene de sofer (Jojmá), que está por encima de séfer (Biná).

הנה עדי"ז יוכן עוד ענין הקפות שבשמע"צ שלא נכתבו אפילו בתשב"כ ואינו אלא מנהג⁸⁸ כי de este modo se entenderá además el asunto de las hakafot de Sheminí Atzeret, que no fueron escritas ni siquiera en la Torá Oral y son solo una costumbre. Pues

El mismo principio explica un paso más: las hakafot, las vueltas con los rollos de la Torá en Sheminí Atzeret (en la Diáspora, Simjat Torá), no están registradas ni siquiera en la Torá Oral; son solo una costumbre.

הנה המה מקיפים דאבא ולכן לא ניתנו לכתוב אפילו בתשב"כ שהיא בחי' א"פ דחכמה כו' son las luces circundantes (makifim) de Aba, y por eso no fueron dadas para escribirse ni siquiera en la Torá Oral, que es el nivel de la luz interior de Jojmá (sabiduría), etc.

Las hakafot hacen descender los makifim (luces circundantes) de Aba, un nivel que rodea a Jojmá desde arriba. La Torá Oral es la luz interior de Jojmá, de modo que ni siquiera ella puede contener lo que está por encima de ella; la práctica quedó como costumbre.

וקרוב לזה נתבאר במ"א בענין תפלת ערבית רשות⁸⁹ שהוא מפני שהמשכה זו היא ממקום עליון מאד עד שאין אתעדל"ת מגעת שם כ"כ לכן הוא רשות שאינו חובה ממש מטעם הנ"ל עיין בזהר ח"א דקל"ג ע"א.⁹⁰

Y algo cercano a esto se explica en otro lugar, sobre el asunto de que la plegaria de la noche es opcional: esto es porque este hacer descender proviene de un lugar muy alto, tan alto que el despertar desde abajo no llega allí tanto; por eso es opcional, no verdaderamente obligatoria, por la razón mencionada arriba. Ver el Zohar, Parte I, 133a.

Un paralelo: el Talmud dictamina que la plegaria de la noche es opcional (reshut). En otro lugar se explica que esto se debe a que proviene de un lugar tan alto que el esfuerzo humano desde abajo no puede alcanzarlo plenamente, y por eso no podía convertirse en una obligación estricta. El Zohar en Jaié Sará trata de esto.

(ועוד י"ל בענין ושאבתם מים בששון שהיה שמחה גדולה בשאיבת המים והוא מוכן ממ"ש במ"א ע"פ ביום השמיני עצרת⁹¹ שבחינת חכמה מאירה בבחי' ריחוק. כמ"ש אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני.⁹²

Y se puede decir además, sobre el asunto de “Y sacarán agua con alegría”, que había gran alegría en el sacar el agua: esto se entiende de lo que está escrito en otro lugar sobre [el versículo] “En el octavo día, Atzeret”, que el nivel de Jojmá brilla en un estado de lejanía, como está escrito: “Dije: ‘Me haré sabio’, pero ella está lejos de mí”.

Una explicación más de la gran alegría en el sacar el agua. Primero recuerda, de su maamar sobre “En el octavo día, Atzeret”, que Jojmá por naturaleza brilla “desde lejos”: como dice el rey Shlomó, “Dije que me haría sabio, pero ella está lejos de mí”.

וזהו ג"כ ענין ותתצב אחותו מרחוק⁹³ וכתוב אמור לחכמה אחותי⁹⁴ א ת וע' במק"מ פ' תולדות (קמ"ב א') בפ"י מרחוק ה' נראה לי.

Y este es también el sentido de “Y su hermana se apostó a lo lejos”, y está escrito: “Di a Jojmá: ‘Tú eres mi hermana’”. Y ver el Mikdash Mélej, Parshat Toldot (142a), sobre la explicación de “Desde lejos D'os se me apareció”.

Más versículos que vinculan a Jojmá con la lejanía: Miriam, la hermana de Moshé, se apostó “a lo lejos”, y Proverbios llama a Jojmá “mi hermana”. También remite al Mikdash Mélej (un comentario sobre el Zohar) sobre “Desde lejos D'os se me apareció”.

אבל מבחי' בינה נמשך בבחי' קירוב וזהו כאיש אשר אמו תנחמנו⁹⁵ כו' ולכן אם הבנים דייקא שמחה⁹⁶ שהשמחה היא בחי' גילוי אשר זה נמשך מבחי' בינה דייקא.⁹⁷

Pero desde el nivel de Biná (entendimiento) se extiende en un estado de cercanía; y esto es “Como un hombre a quien su madre consuela”, etc. Por eso precisamente “la madre de los hijos” está “alegre”, pues la alegría es el nivel de revelación, que se extiende precisamente desde el nivel de Biná.

Biná, en cambio, se acerca, como una madre que consuela a su hijo. Por eso la alegría, que es revelación, pertenece a Biná, “la madre de los hijos”.

Cómo Sucot acerca a Jojmá

7 וזהו ענין יין המשמח⁹⁸ כו'. אך בחג הסוכות יש כח לנש"י להמשיך בחי' חכמה שיהיה החכמה מאיר ג"כ בבחי' קירוב וגילוי כמו הבינה ממש.

Y este es el sentido de “el vino que alegra”, etc. Pero en la festividad de Sucot las almas de Israel tienen el poder de hacer descender el nivel de Jojmá (sabiduría), de modo que también Jojmá brille en un estado de cercanía y revelación, exactamente como Biná (entendimiento).

Por eso el vino, Biná, es el que “alegra”. En Sucot, sin embargo, el pueblo judío recibe el poder de acercar y revelar a la propia Jojmá, igual que Biná, de modo que también Jojmá dé alegría.

וע"ז נאמר בן חכם ישמח אב⁹⁹ בן חכפ דוקא וע' מזה בד"ה ביום השמע"צ וזהו ענין השמחה דבית השואבה שבחי' מים חיים חכמה עילאה נמשך בבחי' גילוי וקירוב ע"ד אם הבנים שמחה שהשמחה היא הגילוי

Y acerca de esto se dice: “Un hijo sabio alegra al padre”: precisamente “un hijo sabio”. Y ver sobre esto en el maamar que comienza “En el octavo día, Atzeret”. Y este es el asunto de la alegría de la Beit HaShoev: que el nivel de “agua viva”, la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), se extiende en un estado de revelación y cercanía, a la manera de “la madre de los hijos está alegre”, pues la alegría es revelación.

Proverbios dice “un hijo sabio alegra al padre”, y el énfasis está en “sabio”: la propia Jojmá se convierte en fuente de alegría. La Simjat Beit HaShoev es esto: el “agua viva”, la Jojmá suprema, se revela y se acerca, y así trae alegría como lo hace Biná.

והיינו שאז נמשכים ומתגלים מוחין דאבא כ"כ כמו הגילוי דמוחין דאימא כו' והכח הזה הוא ע"י התשובה ביוהכ"פ לפני הוי' תטהרו וכו' ע"ש

Es decir, que entonces el intelecto de Aba (mojin de Aba) se extiende y se revela tanto como la revelación del intelecto de Ima (mojin de Ima), etc. Y este poder viene por medio de la teshuvá de Iom Kipur, “ante Havaia serán purificados”, etc.; ver allí.

En Sucot los mojin de Aba (el intelecto de Jojmá) se vuelven tan revelados como suelen estarlo los mojin de Ima (el intelecto de Biná). El poder para esto proviene de la teshuvá (el retorno a D'os) de Iom Kipur, de la cual dice la Torá “ante Havaia serán purificados”.

והיינו שע"י התשובה מעורר בחי' הכתר שלמעלה מהחכמה ואז ע"י התגלות הכתר בחכמה נמשך שיהיה החכמה בבחי' גילוי.¹⁰⁰

Es decir, por medio de la teshuvá uno despierta el nivel de Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá; y entonces, por medio de la revelación de Kéter en Jojmá, se hace descender que Jojmá esté en un estado de revelación.

El mecanismo: la teshuvá alcanza a Kéter, la voluntad de D'os, que está por encima de Jojmá. Cuando Kéter brilla en Jojmá, la propia Jojmá sale a la revelación.

8 ועמ"ש ע"פ אריתי מורי¹⁰¹ והוא עד"מ החכם כשנופל לו שכליים חדשים הרבה מאד מוכרח לגלות מעט מחכמתו

Y ver lo que está escrito sobre [el versículo] “He recogido mi mirra”. Y esto es, a modo de analogía, [como] un sabio: cuando se le ocurren muchísimas ideas nuevas, se ve obligado a revelar un poco de su sabiduría,

Remite a su maamar sobre “He recogido mi mirra” y da una analogía: un pensador inundado de muchas ideas nuevas a la vez debe dejar salir algunas de ellas.

כי לא יכול לסבול מרבוי האור וכענין מ"ש במ"א ע"פ אז יבקע כשחר אורך¹⁰² כו' ועמ"ש במ"א ע"פ ארוממך ה'

porque no puede soportar la abundancia de luz. Y es como el asunto de lo que está escrito en otro lugar sobre [el versículo] “Entonces tu luz irrumpirá como el alba”, etc. Y ver lo que está escrito en otro lugar sobre [el versículo] “Te exaltaré, D'os,

La mera abundancia de luz es demasiado para retenerla, de modo que irrumpe en revelación. Remite a discusiones sobre “Entonces tu luz irrumpirá como el alba” y sobre el Salmo “Te exaltaré, D'os”.

כי דליתני¹⁰³ כו' שם נת' ענין זה וע' מ"ש בפ' שמות סד"ה מי שם פה לאדם¹⁰⁴ וזהו ענין וחסידיך ירננו¹⁰⁵ שבזהר ר"פ ויצא (דקמ"ח ע"ב).¹⁰⁶

porque me has levantado”, etc.; allí se explica este asunto. Y ver lo que está escrito en Parshat Shemot, al final del maamar que comienza “¿Quién dio boca al hombre?”. Y este es el asunto de “Y Tus piadosos cantarán con júbilo” en el Zohar, al comienzo de Parshat Vaietzé (148b).

Más referencias: a Parshat Shemot (“¿Quién dio boca al hombre?”) y al Zohar al comienzo de Vaietzé sobre “Tus piadosos cantarán con júbilo”. Todas describen lo mismo: una luz tan grande que debe salir en canto y revelación.

גם כמו שענין התשובה הוא בחינת לרחוק שנעשה קרוב¹⁰⁷ כך עי"ז נמשך מלמעלה מה שהוא בחי' אחכמה והיא רחוקה ממני¹⁰⁸ יהיה מאיר בבחי' קירוב ממש. ועמ"ש בביאור ע"פ ואתחנן¹⁰⁹ כו'.

También, así como la teshuvá es el nivel de “al lejano que se ha vuelto cercano”, así por medio de esto se hace descender desde arriba que lo que es el nivel de “Dije: ‘Me haré sabio’, pero ella está lejos de mí” brille en un estado de verdadera cercanía. Y ver lo que está escrito en la explicación sobre [el versículo] “Y supliqué”, etc.

Una segunda manera en que la teshuvá lo logra: la propia teshuvá convierte al “lejano” en “cercano”, de modo que atrae desde arriba el mismo efecto, haciendo que Jojmá, normalmente “lejos de mí”, brille verdaderamente cercana. Remite a su explicación de “Y supliqué” (Vaetjanán).

9 ועי"ל דמבואר בד"ה והגדת לבנך¹¹⁰ שביו"ט נ' ז' שמחה לפי שהוא מוחין דאימא בחי' השגה

Y se puede decir además: se explica en el maamar que comienza “Y contarás a tu hijo” que en Iom Tov se menciona la alegría, porque es el intelecto de Ima (mojin de Ima), el nivel de la comprensión;

Una tercera explicación, basada en su maamar “Y contarás a tu hijo”: la Torá habla de alegría en las festividades porque una festividad refleja los mojin de Ima, un entendimiento que se puede captar.

אבל בשבת מוחין דאבא שהוא מה שלמעלה מההשגה לא שייך שמחה כ"א ביטול ועד"ז בחי' מים צלילין דח"ע לא שייך שמחה.

pero en Shabat, [que es] el intelecto de Aba (mojin de Aba), que es lo que está por encima de la comprensión, la alegría no corresponde, sino solo la autoanulación (bitul). Y del mismo modo, [con] el nivel del “agua clara” de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), la alegría no corresponde.

Shabat refleja los mojin de Aba, que están más allá de la captación, de modo que su modo es la autoanulación (bitul) y no la alegría. Lo mismo vale para el “agua clara” de la Jojmá suprema: por sí sola produce bitul, no alegría.

אך על ידי שבת שבתון דיוהכ"פ¹¹¹ שהוא בחי' שלמעלה מהשבת ומחכמה עילאה לכן נמשך בסוכות שיהיה חכמה מאיר בקירוב בבחי' השגה ולכן היה שמחה בניסוך המים.

Pero por medio del “Shabat de completo reposo” de Iom Kipur, que es un nivel por encima de Shabat y por encima de la Jojmá suprema, por eso se hace descender en Sucot que Jojmá brille en cercanía, en el nivel de la comprensión; y por eso había alegría en la libación del agua.

Iom Kipur se llama “un Shabat de completo reposo”, un nivel más alto que Shabat y más alto que Jojmá. Atrayendo desde allí, Sucot hace que Jojmá brille cercana y comprensible, y así la libación del agua podía ser alegre.

10 והוא שמחה שבבחינת ביטול ע"ד מ"ש סד"ה בשלח פרעה גבי ולא נחם¹¹² כ"י בענין ארץ כנען

Y es una alegría que está en el nivel de la autoanulación (bitul), a la manera de lo que está escrito al final del maamar que comienza “Y sucedió, cuando el Faraón envió”, acerca de “Y [D'os] no los condujo”, etc., sobre el asunto de la tierra de Canaán.

La alegría del sacar agua es una alegría de bitul, no una alegría autocomplaciente. Remite al final del maamar sobre “Cuando el Faraón envió al pueblo”, sobre que D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, y el asunto de la tierra de Canaán.

ולכן זהו מעייני הישועה שלא יהיה יניקת החיצונים כי החכמה דוחה אותם וכן השמחה שבבחינת ביטול כ"י:

Y por eso esto es “los manantiales de la salvación”: que no haya nutrición de las fuerzas externas, pues Jojmá (sabiduría) las repele, y así [también] la alegría que está en el nivel de bitul, etc.

Esto cierra el círculo con las últimas palabras del versículo, “los manantiales de la salvación”: salvación significa que las fuerzas externas no se nutren (como en la sección 3). Jojmá, cuya naturaleza es el bitul, las repele, y también lo hace una alegría arraigada en el bitul.

EN LA AVODÁ

En el servicio de D'os de la propia persona, Jojmá y Biná deben obrar siempre juntas: la intuición (el “agua”) tiene que sacarse “con alegría”, por medio del entendimiento, o no puede perdurar. La teshuvá de Iom Kipur da el poder de hacer que incluso lo que está más allá del entendimiento brille cercano en Sucot, y la alegría correcta es una de autoanulación (bitul), que mantiene alejadas a las fuerzas del ocultamiento.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que todo lo que puede ponerse en letras pertenece a Biná? ¿Qué implica esto sobre la diferencia entre la Torá Escrita y la Torá Oral?
2. El vino se vincula con el canto de los levitas y el agua con el silencio de los kohanim. ¿Por qué el nivel silencioso es el más alto?
3. Si Jojmá por naturaleza trae bitul y no alegría, ¿cómo puede el sacar agua ser la mayor alegría del año?
4. ¿Qué papel desempeña la teshuvá de Iom Kipur en la alegría de Sucot, según el maamar?
5. ¿En qué se diferencia una “alegría de bitul” de la alegría común, y por qué mantiene alejadas a las fuerzas externas?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ושאבתם מים

La nota registra que allí está impresa una transcripción de este maamar hecha por el Mittlerer Rebe, y que el maamar fue dicho la noche siguiente a Shabat Jol HaMoed Sucot 5565 (1804).

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור רסח, א. נאמר בליל מוצאי שבת חוה"מ סוכות תקס"ה — ראה רשימת המאמרים שבסו"ס תקס"ד הערה 100. עוד הנחה במאמרי אדה"י נביאים עי עט ואילך. קיצורים והגהות נדפסו באוה"ת דברים כרך ה עי ב'קמו. ד"ה ושאבתם — תרל"ד [נדפס בסה"מ תרל"ג ח"ב עי תקלט] מיוסד על מאמר זה. ראה הענינים בסה"מ אתהלך עי מז ד"ה להבין ענין ניסוך המים. ובסה"מ תרל"ה ח"ב עי תמא. לכללות המאמר ראה גם סה"מ תרנ"ד עי כא. ועוד.

2 La nota de Kehot remite a Sukkah 50b:1 para estas palabras.

סוכה נ ב:א' Sukkah 50b:1

גמ' איתמר: רב יהודה ורב עינא, חד תני: שואבה, וחד תני: חשוכה. אמר ר' זוטרא: מאן דתני שואבה לא משתבש, ומאן דתני חשוכה לא משתבש. מאן דתני שואבה לא משתבש, דכתיב: "ושאבתם מים בששון". ומאן דתני חשוכה לא משתבש, דאמר רב נחמן: מצוה חשוכה היא, וצאה מששת ימי בראשית.

Gemara: It was stated: Rav Judah and R. Ina: One of them taught Shuevah and the other taught Hashuvah Mar Zutra said: He who teaches, Shuevah is not in error, and he who teaches Hashuvah is not in error. He who teaches Shuevah is not in error, since it is written, "And you shall draw water in joy" (Isaiah 12:3) and he who teaches Hashuvah is not in error, since R. Nahman stated: It is an important mitzvah, dating from the very creation.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

3 La nota de Kehot remite a Sukkah 48b:4 para estas palabras.

סוכה מ"ח ב:ד' Sukkah 48b:4

גמ' מנא הני מילי? אמר רב עינא, דאמר קרא: "ושאבתם מים בששון וגו'".

GEMARA. From where do we know this? R. Ena said, As the verse says, "You shall draw water with rejoicing" (Isaiah 12:3).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

4 La profecía de Isaías sobre la alegría en los días de la rendición; los Sabios la relacionaron con el sacar agua de Sucot, y el maamar interpreta cada una de sus palabras.

ישעיהו נ"ב:ג' Isaiah 12:3

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Therefore with joy shall ye draw water Out of the wells of salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 El Talmud cuenta la libación del agua entre las leyes dadas oralmente a Moshé en el Sinái.

סוכה ל"ד א:ב' Sukkah 34a:2

ורבנן, למקדש מנא להו? הלכתא גמירי להו. דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן: עשר נטיעות, ערבה וניסוך המים — הלכה למשה מסיני.

And the rabbis from where to they derive [the law of the willow] for the Temple? They learned a received tradition; for R. Asi said in the name of R. Yohanan, the laws of ten plants, the aravah and the water libation—are all a halakhah from Moses from Sinai.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

6 Una segunda afirmación talmúdica de que la libación del agua es una ley dada a Moshé en el Sinái.

זבחים ק"י ב:ר' Zevachim 110b:6

אישתמיטתיה הא דאמר רבי אסי; דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן משום רבי נחוניא איש בקעת בית חוררת: עשר נטיעות, ערבה וניסוך המים — הלכה למשה מסיני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 והוא הלכה למשה מסיני

Citado por la nota de Kehot: la libación del agua figura junto con el sauce entre las leyes dadas a Moshé en el Sinái.

סוכה מ"ד א:ה' Sukkah 44a:5

למאן? אילימא אבא שאול, האמר "ערבי נחלי" כתיב — שתים, אחת ללולב ואחת למקדש. אי לרבנן, הלכתא גמירי לה, דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן משום רבי נחוניא איש בקעת בית חוררת: עשר נטיעות, ערבה, וניסוך המים — הלכה למשה מסיני.

According to whom? If you will say, According to Abba Shaul, did he not say: It is written, "willows of the brook" implying two, one referring to the [aravah in the] lulav and the other to [the aravah for use in] the Temple? If you will say it is according to the rabbis, did they not have it as an accepted tradition, since R. Assi said in the name of R. Yohanan who said it in the name of R. Nehunya of the Valley of Beth Hovartan: The laws of the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

8 סוכה ל"ד א' זבחים ק"י ע"ב

La discusión del Talmud sobre dónde se alude a la libación del agua en los versículos de la Torá, citada por la nota de Kehot; este es el "apoyo en un versículo" que menciona el Alter Rebe.

תענית ג' א:ז'-ח' Taanit 3a:7-8

דאמר רבי אמי אמר רבי יוחנן משום רבי נחוניא איש בקעת בית חוררת: עשר נטיעות, ערבה, וניסוך המים — הלכה למשה מסיני. רבי יהודה אומר משום רבי יהושע: העובר לפני התיבה ביום טוב האחרון של חג — האחרון מזכיר, הראשון אינו מזכיר. ביום טוב הראשון של פסח — הראשון מזכיר, האחרון אינו מזכיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Moed Katan 3b:11-12 ב"א-י"א-י"ב קטן ג' ב:י"א-י"ב

דידהו היא? הלכה למשה מסיני היא! דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן משום רבי נחוניא איש בקעת בית חורון: עשר נטיעות, ערבה, וניסוך המים, הלכה למשה מסיני! אמר רבי יצחק: כי גמירי הלכתא, שלשים יום לפני ראש השנה, ואתו הני תקון מפסח ומעצרת, ואתנו בדידהו: כל הרוצה לבטל יבוא ויבטל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בסוכה מד, א. תענית ג, א (בסוגיא דניסוך המים). מ"ק ג, ב — לקו"ש חכ"ט ע' 226 בשולי העמוד.

- 9 En la parábola de Iotam la vid se niega a dejar su vino, que alegra a D'os y a los hombres. El Alter Rebe lo lee como Biná que revela la divinidad a las personas.

Judges 9:13 שופטים ט:יג

ותאמר להם הגפן החדלתי את־תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עלי־העצים:

And the vine said unto them: Should I leave my wine, which cheereth G-d and man, and go to hold sway over the trees?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 אם הבנים שמחה
"Una madre de hijos alegre"; la Cabalá lee "la madre" como Biná, y así une Biná con la alegría.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Who maketh the barren woman to dwell in her house As a joyful mother of children. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

- 11 ועבד הלוי הוא
"Y el levita, él realizará el servicio"; la palabra "hu" (él) se lee como el nivel oculto que los levitas llevan a la revelación.

Numbers 18:23 במדבר י"ח:כ"ג

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדרתכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

But the Levites alone shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity; it shall be a statute for ever throughout your generations, and among the children of Israel they shall have no inheritance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, כג.

- 12 הוא דא עתיקא
Una explicación de la enseñanza del Zohar de que "Él" (hu) se refiere a Atika.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (קעה, ב). [כ]. ראה ביאורו"ז להצ"צ ע' תקכ ואילך.

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועה י"ב)

- 13 הוא דא עתיקא

La enseñanza del Zohar de que "Él" (hu) se refiere a Atika, el nivel oculto; la nota de Kehot da esta ubicación.

Zohar, Korach 8:37-41 מ"א-ל"ו קרח ח:ל"ו-מ"א

At the moment when the day was about to be sanctified the spirits of the demons issued forth, but the day was sanctified before their bodies were created, and so the world was left deficient. When Israel were sanctified and all their grades completed with the Levites on the left side, then this deficiency of the world on the left side was made good, and all was then subordinated to the right and the world was freed from defect. Hence it says "the Levite shall do", i.e. "make" or "complete". ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 14 השיר שהיו אומרים על היין שהוא בחי בינה

Una colección enciclopédica de enseñanzas jasídicas; la entrada sobre el vino reúne fuentes sobre el vino como Biná y el canto de los levitas.

Zohar III, 127a זח"ג כז, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג כז, א. וראה ספר הליקושים — דא"ח להצ"צ ערך יין סעי' א.

- 15 השיר שהיו אומרים על היין שהוא בחי בינה

La nota de Kehot remite aquí para el canto de los levitas sobre el vino y su conexión con Biná.

Zohar, Nasso 13:137-15:145 ספר זוהר, נשא י"ג:קל"ז-ט"ו:קמ"ה

We have been taught: Whoever has attained the degree of grace is designated "angel" of the L-rd of hosts, as we read: "For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the angel of the L-rd of hosts" (Malachi 2, 7). Wherewith did the priest merit to be called "angel of the L-rd of hosts"? Said R. Judah: 'As the angel of the L-rd of hosts is a priest on high, so is the priest below an angel of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 16 נכנס יין כו'

"Entra el vino, sale el secreto": el juego de palabras del Talmud (el valor numérico de iain es igual al de sod, secreto), usado aquí para el vino que revela lo oculto.

Sanhedrin 38a סנהדרין ל"ח א

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לח, א.

- 17 בדי"ה אז ישיר

El maamar al que remite el Alter Rebe para más sobre "Y el levita, él realizará el servicio".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סב, ג.

- 18 בדי"ה לך לך

El maamar que explica "hu" (Él) en "Él nos hizo".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, ב.

19

בד"ה הי' לי בעוזרי

Ese maamar comienza explicando que D'os llena todos los mundos y los circunda, el mismo par nombrado aquí; trata de cómo la luz es demasiado para que las vasijas la contengan.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פה, ב.

20

בד"ה עניני המרגלים

Explica "que mana leche y miel" como una luz tan abundante que las vasijas no pueden ocultarla, la imagen usada aquí para la alegría de Sucot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח לו, ד.

21

La Mishná que describe la libación del agua: el frasco de oro llenado en el Shiloaj y los dos cuencos de plata, el occidental para el agua.

Mishnah Sukkah 4:9 ט"ו: שנה משה

נסוך המים כיצד. צלוחית של זהב מוזקת שלשת לגים היה ממלא מן השלוח. הגיעו לשער המים, תקעו והריעו ותקעו. עלה בכבש ופנה לשמאלו, שני ספלים של כסף היו שם. רבי יהודה אומר, של סיד היו, אלא שהיו משחרין פניהם מפני הין. ומגבין כמין שני חטמין דקין, אחד מעבה ואחד דק, כדי שיהיו שניהם קליין בבת אחת. מערבי של מים, מזרחי של יין. ערה של מים לתוך של יין, ושל יין לתוך של מים, יצא. רבי יהודה אומר, בלג ...

How are the water libations done? A golden flask, that could hold three logim [a measure], was filled from the Shiloach [spring]. When they would arrive [with it] at the Gate of Water, they would blow a tekiyah, and a teruah, and a tekiyah. He [the priest] would then ascended the ramp [of the altar], and turned to his left; two silver basins were there. Rabbi Yehudah says: they were [made] of plaster, but their surfaces would darken from the wine. And they had perforations [at their bases] like two ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

22

מערכי של מים כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוכה פרק ד משנה ט.

23

וניסוך המים הוא בחי' חכמה

Una larga serie de maamarim que desarrolla la libación del agua como Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך וככה תרלי"ז פרק צו ואילך. ד"ה ושאתם תרס"ט.

24

כה"ג נוטל חלק בראש

El Sumo Sacerdote ofrenda primero y toma su porción primero; el Alter Rebe lo lee como el flujo de bendición que

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועה י"ב)

llega primero a él.

Yoma 14a:3 ג"א: יומא

מתני' כל שבעת הימים הוא זורק את הדם, ומקטיר את הקטורת, ומטיב את הנרות, ומקריב את הראש ואת הרגל. ושאר כל הימים אם רצה להקריב — מקריב, שפנה גדול מקריב חלק בראש, ונוטל חלק בראש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא יד, א. ע' נדרים (סכ, סע"א). ובזח"א (קמז, סע"א) אי כה"ג. [כ].

25

נוטל חלק בראש

Citado en la nota de Kehot: a los kohanim se les da precedencia, incluido el tomar la primera porción.

Nedarim 62a:12 כ"ב:א נדרים

אמר רבא: שרי לקה לצורבא מרבנן למימר "צורבא מרבנן אנא, שרו לי תיגראי ברישא", דכתיב: "ובני דוד כהנים היו" — מה כהן נוטל בראש, אף תלמיד חכם נוטל בראש. וכהן מנא לן? דכתיב: "וקדשתו כי את לחם (ה) אלקיך הוא מקריב", ותנא דבי רבי ישמעאל: "וקדשתו" — לכל דבר שבקדושה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

כל בעלי השיר יוצאים בשיר

La Mishná: los animales que llevan una cadena (shir) pueden salir con ella en Shabat. El Alter Rebe juega con shir como canto, el servicio de los levitas.

Shabbat 51b:8-10 ח"ב:ח-ט שבת

וכל בעלי השיר יוצאין בשיר ונמשכין בשיר. ומזין עליהן, וטובלן במקומן. גמי מאי "נאקה בפתס"? אמר רבה בר בר חנה: נאקתא חיותית בזממא דפרזלא. "ולובדקים בפרומבנא" — אמר רב הונא: תמרא לובא בפגי דפרזלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נא, ב.

27

וילוו עליך וישרתוך

Los levitas han de unirse a Aarón y servirlo, lo que muestra que los kohanim tienen rango por encima de los levitas.

Numbers 18:2 כ"ח:ב מדבר

וגם את אחיך מטה לוי שבט אביך הקרב אתך וילוו עליך וישרתוך ואמך ובניך אתך לפני אהל העדת:

And thy brethren also, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou near with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee, thou and thy sons with thee being before the tent of the testimony.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, ב.

28

מים חיים דקידוש מי חטאת

Se pone agua viva con las cenizas de la vaca roja para ha-

cer las aguas de purificación.

במדבר י"ז:טז Numbers 19:17

וְלָקְחוּ לְטִמָּא מֵעֹפֹר שָׂרֶפֶת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מִיִּם חַיִּים אֶל־כֵּלָי:

And for the unclean they shall take of the ashes of the burning of the purification from sin, and running water shall be put thereto in a vessel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 והאופנים ברעש גדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

30 El Zohar en Shemini: el vino viene del lado de los levitas, y el lado del kohen es agua clara y resplandeciente.

ספר זוהר, שמיני ה':נ"ט-ר"ע:59-6:70 Zohar, Shmini 5:59-6:70

The truth is that wine rejoices at first and saddens afterwards, and the priest must be glad throughout. Also wine is of the side of the Levites, but the side of the priests is pure and clear water.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 וע"פ ושמתי כדכד

"Y haré tus ventanas de kaddod"; un maamar sobre este versículo trata también de la diferencia entre estos niveles.

ישעיהו נ"ד:י"ב Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִּי כְדָכָד שְׁמִשְׁתִּי וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי יָסָד וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

And I will make thy pinnacles of rubies, and thy gates of carbuncles, and all thy border of precious stones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

32 כל התורה שמותיו של הקב"ה

Un pasaje anterior de Likkutei Torah que también trata de la Torá como los Nombres de D'os, con más fuentes.

Zohar III, 19a, ז"ח

LA NOTA DE KEHOT

ראה ז"ח קכד, א. ז"ח ג יט, א. פט, ב. קנט, א. רסה, ב. ע"ל בפינחס (עו), (ב). וש"נ. [כ].

33 כל אותיותיה מנויות

Los primeros Sabios fueron llamados soferim porque contaban todas las letras de la Torá.

Kiddushin 30a:11א, ידושוין ל' א

לפיכך נקראו ראשונים "סופרים", שהיו סופרים כל האותיות שבתורה, שהיו אומרים: וא"ו ד"גחון" - חציון של אותיות של ספר תורה. "דרש דרש" - חציון של תיבות. "והתגלח" - של פסוקים. "יכרסמנה חור מיער" - ע"י דיער חציון של תהלים. "והוא רחום יכפר עון" - חציו דפסוקים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין ל, א.

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועה י"ב)

34 וכל אות צ"ל בדמותו ותבניתו והנגיעה פוסלת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע י"ד סרע"ד, סד"ה.

35 El grabado de la placa de oro del Sumo Sacerdote; un maamar sobre este versículo explica por qué las letras pertenecen a Biná.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם לְדָשׁ לָהּ:

And thou shalt make a plate of pure gold, and engrave upon it, like the engravings of a signet: HOLY TO THE L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 כמ"ש בזהר (ויקהל דף רי"ש)

El mismo pasaje del Zohar sobre Biná como rollo de la Torá se cita también allí.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל פי חקת נט, ד.

37 דאורייתא מחכמה נפקת

"La Torá sale de Jojmá": la enseñanza del Zohar, dada en la nota de Kehot, que el Alter Rebe concilia con que la Torá Escrita sea Biná.

Zohar II, 121a, זח"ב קכא

Zohar III, 81a, זח"ג פא

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א. זח"ג פא, א.

38 חמשים שערי בינה

"Cincuenta puertas de entendimiento fueron creadas en el mundo": la fuente de las cincuenta puertas de Biná.

ראש השנה כ"א ב:י"א-י"ב Rosh Hashanah 21b:11-12

רב ושמואל. חד אמר: חמשים שערי בינה נבראו בעולם, וכולן ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: "ותחסרהו מעט מאלקים". בקש קהלת למצוא דברי חפץ - בקש קהלת להיות כמשה, נצתה בת קול ואמרה לו: "וכתוב יושר דברי אמת" - ולא קם נביא עוד בישראל כמשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כא, ב.

39 ותושבע"פ היא בחי' מלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

40 בחכמה יסד ארץ

"Havaíá fundó la tierra con sabiduría, estableció los cielos con entendimiento": leído como la Torá Oral (tierra) arraigada en Jojmá y la Torá Escrita (cielo) en Biná.

משלי ג:י"ט Proverbs 3:19

ה' בחכמה יסד־ארץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתוֹבָנָה:

The L-RD by wisdom founded the earth; By understanding He established the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

41 שהיא מלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות א, סקב"ו.

42 השמים כסאי והארץ הדום רגלי

El versículo sobre el cual otro maamar explica la relación del cielo y la tierra con las dos Torás.

Isaiah 66:1 ס"ו:שעיהו

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדְם רַגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Thus saith the L-RD: The heaven is My throne, and the earth is My footstool; where is the house that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בע"ח שכ"ו ספ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו ש' ס' אבי"ע ספ"ב, ובוה יובן כאן דה"ק. [כ].

44 שבחי בינה נקי מי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות מ, סס"ח.

45 יוצר אור ובורא חושך

"Forma la luz y crea la oscuridad": Yetzirá se vincula con la luz (revelación) y Beria con la oscuridad (ocultamiento).

Isaiah 45:7 ס"ז:שעיהו

יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil; I am the L-RD, that doeth all these things.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מה, ז.

46 וכחשכה כאורה

"La oscuridad es como la luz" para D'os: ante Atzilut, el ocultamiento y la revelación son iguales.

Psalms 139:12 ס"ט:תהילים

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Even the darkness is not too dark for Thee, But the night shineth as the day; The darkness is even as the light.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

47 כי טובים דודיך מין

"Tu amor es mejor que el vino": el versículo sobre el cual el Midrash construye su enseñanza sobre las palabras de los Escribas.

Song of Songs 1:2 ב"ב:שיר השירים

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן:

Let him kiss me with the kisses of his mouth— For thy love is better than wine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 רוח קדים

El viento del este que dividió el mar; rúaj kadim se lee como proveniente del "Primordial" por encima del orden de los mundos.

Exodus 14:21 כ"א:שמות

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, כא.

49 הפך ים ליבשה

"Convirtió el mar en tierra seca": desde por encima del orden de los mundos, lo oculto (el mar) y lo revelado (la tierra) son intercambiables.

Psalms 66:6 ס"ו:תהילים

הִפָּךְ יָם לְיַבֶּשֶׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחְה־בוֹ:

He turned the sea into dry land; They went through the river on foot; There let us rejoice in Him!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ו.

50 ערבים עלי ד"ס

La versión del Talmud de la misma enseñanza, que la nota de Kehot también cita.

Avodah Zarah 35a:6 ו"א:עבודה זרה ל"ה

הַשֵּׂאִי לְדַבֵּר אַחֵר וְכוּ'. מֵאֵי "כִּי טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן"? כִּי אֵתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דוֹדִידְךָ יוֹתֵר מִיַּיִנָּה שֶׁל תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר א ע"פ כי טובים דודיך (ב). וראה ע"ז לה, א. ע"ל מסות (פה), רע"א). וש"נ. [כ].

51 ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה

El Midrash: las palabras de los Escribas son más queridas que el vino de la Torá. El Alter Rebe lee "Escribas" como Jojmá y "vino de la Torá" como Biná.

Shir HaShirim Rabbah 1:8-9 ח"ט:שיר השירים

... לְסִסְתִּי בְּרַכְבִּי פְרָעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פִּפְּיִס (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בָּאֵחָד וּמִי יִשְׁכְּנוּ, דָּן יַחֲדָי לְכָל בָּאֵי עוֹלָם וְאִין לְהַשִּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאָמַר וְהִנֵּה הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּינָה פִּפְּיִס שְׁלָא לְהַשִּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאָמַר וְהִנֵּה הָעוֹלָם, לְפִי שֶׁהַכֹּל בְּאֵמֶת וְהַכֹּל בְּדִין, שֶׁכֵּן כְּתִיב (ישעיה ו, א): וְאַרְאֶה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנֹשֵׂא. אָמַר רַבִּי סִימּוֹן כִּסֵּא שְׁמִפְרִישׁ בֵּין

מיתה לחיים, (מלכים א כב, יט): וְכָל צֶבֶד הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָלָיו מִיְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָאל לְמַעַלָּה, וְהֵלֵא ...

"If you do not know, fairest among women, go out in the footsteps of the flock, and herd your kids by the tents of the shepherds" (Song of Songs 1:8). "Go out in the footsteps of [be'ikvei] the flock." Rabbi Eliezer, Rabbi Akiva, and the Rabbis, Rabbi Eliezer says: From the coal-baked loaf that the Israelites took in their hands from Egypt, from which they ate for thirty-one days, as Rabbi Shila said: You know that there were sixty-two meals for the Israelites from this coal-baked loaf, [you know] what ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 52 La apertura de Sefer Yetzirah: el mundo fue creado por medio de séfer, sofer y sipur, que el Alter Rebe asigna a Jojmá, Biná y la palabra.

ספר יצירה א:א:1 Sefer Yetzirah

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יהי צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, the L-rd of hosts, the living G-d, King of the Universe, Omnipotent, All-Kind and Merciful, Supreme and Extolled, who is Eternal, Sublime and Most-Holy, ordained (formed) and created the Universe in thirty-two mysterious paths of wisdom by three Sepharim, namely: 1) S'for 2) Sippur (ספר; and 3) Sapher סֵפֶר which are in Him one and the same.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 53 מבואר בס"י . . בסופר וספר וסיפור

La otra transcripción de este maamar (mencionada en la nota sobre las palabras iniciales), citada aquí para el pasaje de sofer, séfer y sipur.

זח"ב קלז, Zohar II, 137b

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א מ"א. וראה זח"ב קלז, ב ועוד. מאמרי אדה"י נביאים ע' עט.

- 54 לספר שהיא בינה בחי' מחשבה וסיפור הוא בחי' דיבור

El Tzemaj Tzedek remite allí a este pasaje sobre séfer como pensamiento (Biná) y sipur como palabra.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' וזאת הברכה ע' איתתקו מציין לכאן.

- 55 El Zohar en Tetzavé sobre los cincuenta días desde la salida de Egipto hasta el Sináí.

ספר זוהר, תצוה ז':ט"ז-ט"ז:ע"ז:73-64:7 Zohar, Tetzaveh

PÁRRAFO 3

- 56 התהוות העולמות הוא מבחי' דבר ה'

"Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos": la creación viene por medio de la palabra divina.

תהילים ל"ג:6 Psalms 33:6

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועה י"ב)

By the word of the L-RD were the heavens made; And all the host of them by the breath of His mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים לג, ו.

- 57 מבחי' חכמה א"י סופר

"¿Dónde está el sofer (escriba)?: el Alter Rebe usa el versículo para Jojmá como el nivel llamado sofer.

ישעיהו ל"ג:18 Isaiah 33:18

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לג, יח. וראה לקוטי הש"ס להאר"ז"ל לר"ה טז, ב.

- 58 בראשית ברא . . שמחכמה

"En el principio creó": reshit se lee como Jojmá, la primera etapa desde la cual se extiende la creación.

בראשית א:1 Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

In the beginning G-d created the heaven and the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בראשית א, א.

- 59 לספר שהיא בינה בחי' מחשבה וסיפור הוא בחי' דיבור

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' וזאת הברכה ע' איתתקו מציין לכאן.

PÁRRAFO 4

- 60 ערכים עלי דברי סופרים

El Midrash de que las palabras de los Escribas son más queridas que el vino de la Torá, explicado ahora como Jojmá por encima de Biná.

שיר השירים רבה א:ח"8 Shir HaShirim Rabbah 1:8

צִאי לָךְ בְּעֶקְבֵי הַצֵּאן, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי עֲקִיבָא וְרַבִּנּוּן. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר מִתְרַרְרָה שְׁנִטְלוּ יִשְׂרָאֵל בְּיָדָם מִמְצָרִים אֲכָלוּ מִמֶּנָּה שְׁלֹשִׁים וְאַחַד יָמִים, דָּאָמַר רַבִּי שִׁילָא שְׁשִׁים וּשְׁתַּיִם סְעוּדוֹת אֶת יוֹדֵעַ שֶׁהָיוּ לְיִשְׂרָאֵל מִתְרַרְרָה זו, מָה אָנִי עוֹשֶׂה לָהֶם בְּסוּף בְּעֶקְבֵי, הֵדָא הוּא דְכַתִּיב (תהלים עב, טז): יְהִי פֶסֶת בַּר בְּאֶרֶץ. רַבִּי עֲקִיבָא אָמַר מִמֶּנָּה שֶׁהִקְפַּתִּי אוֹתָם בְּעֶנְיָ כְבוֹד, הָאִידָה מָה דָּאָת אָמַר (שמות יג, כא): וְהִי הִלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם לֹא יָמִישׁ עֲמוּד הָעֲנָן יוֹמָם, אֶת יוֹדֵעַ מָה אָנִי ...

"If you do not know, fairest among women, go out in the footsteps of the flock, and herd your kids by the tents of the shepherds" (Song of Songs 1:8). "Go out in the footsteps of [be'ikvei] the flock." Rabbi Eliezer, Rabbi Akiva, and the Rabbis, Rabbi Eliezer says: From the coal-baked loaf that the Israelites took in their hands from Egypt, from which they ate for thirty-one days, as Rabbi Shila said: You know that there were sixty-two meals for the Israelites from this coal-baked loaf, [you know] what ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

61 ועמ"ש בד"ה איה סופר

El maamar que explica sofer como Jojmá, por encima de séfer.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ג.

62 וע"פ שחורה אני

Ese pasaje explica "las palabras de los Escribas son más queridas que el vino de la Torá" por medio de séfer, sofer y sipur, y él mismo remite a un maamar sobre "Y sacarán agua con alegría".

Song of Songs 7:1 א:ז שיר השירים

שובי שובי השולמית שובי וְנִחַזְּהָּכָךְ מִה־תִּתְּחוּזוּ בְּשׁוּלָמִית כְּמַחֲלֵת הַמִּתְּנָקִים:

Return, return, O Shulammit; Return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulammit? As it were a dance of two companies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ז, א. ושם מציין לכאן. וראה שם מו, ג.

63 חו"ב הם תרין רעין

Uno de los pasajes del Zohar que da la nota de Kehot para Jojmá y Biná como "dos compañeros que nunca se separan".

Zohar II, 56a זח"ב נו, אא

Zohar III, 4a זח"ג ד, אא

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב נו, א. זח"ג ד, א. ע"ל ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

64 חו"ב הם תרין ריעין

Otra fuente del Zohar para la misma frase, dada en la nota de Kehot.

Sohar, Beshalach 18:262-19:274 י"ח:רס"ב-י"ח:רס"ב ספר הזהר, בשלח י"ט:ער"ד

65 ושאבתם מים בששון

Leído aquí como el "agua" (Jojmá) sacada "con alegría" (Biná), que une a los dos.

Isaiah 12:3 י"ב:ג ישיעיהו

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Therefore with joy shall ye draw water Out of the wells of salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ובוזה יתחברו בחי חו"ב

Una serie posterior de maamarim que desarrolla cómo el sacar agua une Jojmá y Biná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהמשך וככה — תרל"ז עי קנו ואילך.

67 La apertura de Parshat Reé; el maamar sobre ella trata de la necesidad de Jojmá y Biná juntas en el servicio divino.

Deuteronomy 11:26 י"א:כ"ו דברים

רָאָה אֲנֹכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Behold, I set before you this day a blessing and a curse:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 נקודה בהיכלי

Donde se explica la imagen de "un punto en su palacio".

LA NOTA DE KEHOT

[ע"י לעיל] [ר"פ ראה] נ' [כ].

69 וידעת היום

"Sabe hoy": el versículo de otro maamar citado para el mismo tema.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

know this day, and lay it to thy heart, that the L-RD, He is G-d in heaven above and upon the earth beneath; there is none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 שלום שלום לרחוק ולקרוב

"Paz, paz al lejano y al cercano", tratado en ese maamar.

Isaiah 57:19 י"ז:ט"ט ישיעיהו

בוֹרָא נִיב שְׁפִתַּיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הָרַפָּאִתִּי:

Peace, peace, to him that is far off and to him that is near, Saith the L-RD that createth the fruit of the lips; And I will heal him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 אנשי מעשה מרגנים ומרקדים

La descripción de la Mishná de los piadosos y los hombres de acción bailando con antorchas en la Simjat Beit HaShoevá.

Sukkah 51a:16-17 י"ז:ט"ז-י"ז:ט"ז סוכה

... מִבְּלָאֵי מִכְנָסֵי כְהָנִים וּמִהִמְיָנִיהֶן. מִהֵן הָיוּ מִפְקִיעִין, וּבָהֶן הָיוּ מְדֻלְּקִין. וְלֹא הָיָה חֲצֵר בִּירוּשָׁלַיִם שְׂאִינָהּ מֵאִירָהּ מֵאוֹר בֵּית הַשְּׁוֹאֶבָה. חֲסִידִים וְאֲנָשֵׁי מַעֲשֶׂה הָיוּ מְרַקְדִין בִּפְנֵיהֶם

Mishnah: They said: he who has not seen the Simchat Bet Hashoevah has never seen rejoicing in his life 1) At the conclusion of the first festival day of Sukkot they descended to the Women's Court (Ezrat Nashim) and they would make there a great enactment. 2) And golden candlesticks were there, and four golden bowls on the top of each of them and four ladders to each, and four youths drawn from the young priests, and in their hands there were jars of oil containing one hundred and twenty ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה נא, א.

72 ובאתעדל"ת אתעדל"ע

Citado por la nota de Kehot para el principio de que un despertar desde abajo trae un despertar desde arriba.

Zohar I, 239b זח"א רלט, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זה"א רלט, ב.

PÁRRAFO 5

73

כוס ישועות אשא

"Alzaré la copa de las salvaciones": leído como elevar a Maljut, la copa, a Atzilut.

Psalms 116:13:י"ג:י"ז תהילים

כוס־ישועות אשא וכשם ה' אקרא:

I will lift up the cup of salvation, And call upon the name of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

אם אני כאן הכל כאן

Las palabras de Hilel en la Simjat Beit HaShoevá, que el Zohar lee como el "Yo" de la Shejiná.

Sukkah 53a:ג"א:י"ג סוכה

תנא: אמרו עליו על הלל הזקן, כשהיה שמח בשמחת בית השואבה, אמר בן: אם אני כאן — הכל כאן, ואם אני כאן — מי כאן. הוא היה אומר בן: מקום שאני אוהב — שם רגלי מוליכות אותי. אם תבא אל ביתי — אני אבא אל ביתך, אם אתה לא תבא אל ביתי — אני לא אבא אל ביתך, שנאמר: "בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך וברכתך".

It was taught: They said about Hillel the Elder that when he used to rejoice at the Simchat Bet Hashoevah, he used to say: If I am here, everyone is here; but if I am not here, who is here? He also used to say: "To the place that I love, there my feet take me. If you will come into my House, I will come into your house. If you will not come to my House, I will not come to your house, as it is said, "In every ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

75

ותושע לו ימינו

"Su diestra lo ha salvado", uno de los versículos que da la nota de Kehot para la cita del Zohar.

Psalms 98:1:א"ח:א תהילים

מזמור שירו לה' שיר חדש כי־נפלאות עשה הושיעה־לו ימינו וזרוע קדשו:

A Psalm. O sing unto the L-RD a new song; For He hath done marvellous things; His right hand, and His holy arm, hath wrought salvation for Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ותושע לו ימינו

"Tu diestra puede salvarte", el otro versículo que da la nota de Kehot.

Job 40:14:ד"י:י"א איוב

וגם־אני אודך כי־תושע לך ימינך:

Then will I also confess unto thee That thine own right hand can save thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועיה י"ב)

77

חמש עלין תקיפין דסחרין לשושנה

La apertura del Zohar: cinco hojas fuertes rodean a la rosa, y se llaman salvaciones.

Zohar, Introduction 1:1-2:4:ד"ב:א:א:ב:ה הקדמה

The second mention of Elohim is separated from the third by five words, representing the five strong leaves that surround the lily, symbolic of the five ways of salvation which are the "five gates". This is alluded to in the verse "I will lift up the cup of salvation" (Ps. 116, 13). This is the "cup of benediction", which has to be raised by five fingers and no more, after the model of the lily, which rests on five strong leaves in the shape of five fingers. Thus the lily is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

רגליה יורדות מות

"Sus pies descienden a la muerte": dicho de Maljut que desciende a los mundos inferiores.

Proverbs 5:5:ה'ה:ה משלי

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Her feet go down to death; Her steps take hold on the nether-world;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

לא יגורר רע

"El mal no morará contigo": en Atzilut no hay asidero para el mal.

Psalms 5:5:ה'ה:ה תהילים

כי לא אלי־חפץ־רשע אתה לא יגרר רע:

For Thou art not a G-d that hath pleasure in wickedness; Evil shall not sojourn with Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

(ס"פ בלק דרי"ב סע"ב) ממעיני הישועה אליו או"א

El Zohar al final de Balak: los manantiales de la salvación son Aba e Ima, de manantiales profundos que brotan; también menciona Nétzaj y Hod.

Zohar, Balak 46:497-47:507:ז"ז:תק"ז בלק

They then teach him enchantments and divinations and he remains with them fifty days. When the time comes for him to depart the small creature and the beasts go before him till he emerges from the mountains and from the thick darkness. When Balaam came to them, he informed them of what had happened and he sought means of assailing Israel so as to bring them back to Egypt, but G-d confounded all his wisdom. Now, too, when he saw that he could not harm Israel, without waiting to be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

ששים המה מלכות

El versículo del maamar al que se remite para la revelación futura del manantial.

Song of Songs 6:8:ח"ו:ה שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

There are threescore queens, And fourscore concubines, And maidens without number.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ומעין מבית ה' יצא והשקה

La profecía de que un manantial saldrá de la Casa de D'os y regará el Valle de Shitim.

Joel 4:18 ח"ל ד' יואל

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל־אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את־נחל השטים:

And it shall come to pass in that day, That the mountains shall drop down sweet wine, And the hills shall flow with milk, And all the brooks of Judah shall flow with waters; And a fountain shall come forth of the house of the L-RD, And shall water the valley of Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ונהר יוצא מעדן

"Un río sale del Edén... y de allí se separa": el río es Biná, cuyo flujo conduce a la separación.

Genesis 2:10 ב' יי בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 והחכמה מאין תמצא

"La sabiduría, ¿de dónde (meain) se encuentra?", leído como "de la nada": Jojmá es el nivel de ain, del bitul.

Job 28:12 ב' יי איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

But wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ונוצר ונקח

Dos de los Trece Atributos de Misericordia, "Él guarda la bondad" y "Él limpia", leídos aquí como los manantiales profundos.

Exodus 34:7 י' ד' שמות

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחסאָה ונקח לא ינקח פקד עון אבות על־בנים ועל־בני בנים על־שלישים ועל־רבעים:

keeping mercy unto the thousandth generation, forgiving iniquity and transgression and sin; and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and unto the fourth generation.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 והנצח זו ירושלים

La lectura del Talmud de "y el Nétzaj" como Jerusalén, que según el Alter Rebe explica por qué Nétzaj y Hod son manantiales.

Berakhot 58a:17 י' א' ברכות

במתניתא תנא משמיה דרבי עקיבא: "לך ה' הגדלה" — זו קריעת ים סוף. "והגבורה" — זו מכת בכורות. "והתפארת" — זו מתן תורה.

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועיה י"ב)

"והנצח" — זו ירושלים. "וההוד" — זו בית המקדש.

In a Baraita it is taught in the name of R. 'Akiba : "Thine, O L-rd, is the greatness" — that refers to the division of the Red Sea. "And the power" — that refers to the smiting of the first-born. "And the glory" — that refers to the giving of the Torah, "And the victory" — that refers to Jerusalem. "And the majesty" — that refers to the Temple.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 79:781-80:791 para estas palabras.

Zohar, Terumah 79:781-80:791 ע"ט:תשפ"א ספר זוהר, תרומה פ'תשצ"א

PÁRRAFO 6

88 ענין הקפות שבשמע"צ שלא נכתבו אפילו בתשבע"פ ואינו אלא מנהג

La glosa del Remá registra la costumbre de dar vueltas alrededor de la bimá con los rollos de la Torá en Simjat Torá; la nota de Kehot la cita para que las hakafot sean una costumbre.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 669:1 אורח חיים שולחן ערוך, תרס"ט:א

... עוד נהגו לסיים התורה אף על קטן העולה אע"ג דיש אומרים דדוקא תלמיד חכם צריך לסיים [מרדכי הגהות קטנות] בזמן הזה שהחזן קורא אין לחוש [ד"ע] במקום שאין להם רק שני ספרי תורות קורין בראשונה וזאת הברכה ובשניה בראשית וחזו"רין ולקוחין הראשונה לענייניו של יום וכן עושין כל מקום דבעינן שלשה ספרי תורות ואין להם רק שתיים (מצא כתוב):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

89 תפלת ערבית רשות

El dictamen del Talmud de que la plegaria de la noche es opcional.

Berakhot 27b:14-15 י"ד ט' ב' ברכות

כמאן דאמר, תפלת ערבית רשות. דאמר רב יהודה אמר שמואל: תפלת ערבית: רבן גמליאל אומר חובה, רבי יהושע אומר רשות. אמר אביי: הלכה כדברי האומר חובה. ורבא אמר: הלכה כדברי האומר רשות. תנו רבנן: מעשה בתלמיד אחד שקא לפני רבי יהושע. אמר לו: תפלת ערבית רשות או חובה? אמר לקה: רשות.

It is in accord with him who declared that the evening-Tefillah is voluntary; for Rab Judah said in the name of Samuel: As for the evening-Tefillah, Rabban Gamaliel declares it to be obligatory, but R. Joshua declares it to be voluntary. Abbai said : The Halakah is in agreement with him who declares it to be obligatory ; but Raba said : The Halakah is in agreement with him who declares it to be voluntary. Our Rabbis have taught : It happened that a disciple came before R. Joshua and ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

90 עיין בזהר ח"א דקל"ג ע"א

El Zohar en Jaié Sará sobre por qué la plegaria de la noche, instituida por Yaakov, es opcional.

Zohar, Chayei Sara 23:232-243 רמ"ג:ב-רל"ב:ג

91 ביום השמיני עצרת

El versículo del maamar de Sheminí Atzeret al que se remite aquí.

Numbers 29:35 ל"ה:כ"ט

ביום השמיני עצרת תהיה לכם פלימלאכת עבדה לא תעשו:

On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

Las palabras de Shlomó: Jojmá sigue "lejos" incluso del más sabio.

Ecclesiastes 7:23 ז':כ"ג

כל־זה נסיתי בחכמה אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני:

All this have I tried by wisdom; I said: 'I will get wisdom'; but it was far from me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ותתצב אחותו מרחוק

La hermana de Moshé se apostó a lo lejos; "hermana" y "lejos" juntos apuntan a Jojmá.

Exodus 2:4 ב':ד

ותתצב אחתו מרחק לדעה מה־יעשה לו:

And his sister stood afar off, to know what would be done to him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 אמור לחכמה אחותי את

"Di a la sabiduría: 'Tú eres mi hermana': Jojmá es llamada "hermana".

Proverbs 7:4 ד':ד

אמר לחכמה אחתי את ומדע לבינה תקרא:

Say unto wisdom: 'Thou art my sister', And call understanding thy kinswoman;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 כאיש אשר אמו תנחמו

"Como un hombre a quien su madre consuela": la madre, Biná, está cerca.

Isaiah 66:13 י"ג:ס"ו

כאיש אשר אמו תנחמו כן אנכי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ:

As one whom his mother comforteth, So will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 אם הבנים דייקא שמחה

La madre de los hijos está alegre: la alegría proviene de

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועה י"ב)

Biná.

Psalms 113:9 ט"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה תללו־קה:

Who maketh the barren woman to dwell in her house As a joyful mother of children. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 La nota de Kehot remite a Zohar, Chayei Sara 23:243-24:254 para estas palabras.

Zohar, Chayei Sara 23:243-24:254 רמ"ג:ג-רמ"ד:ג

PÁRRAFO 7

98 יין המשמח

El vino que alegra: Biná es la fuente de la alegría.

Judges 9:13 ג"ט:י"ג

ותאמר להם הגפן החדלתי את־תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עלי־העצים:

And the vine said unto them: Should I leave my wine, which cheereth G-d and man, and go to hold sway over the trees?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 בן חכם ישמח אב

"Un hijo sabio alegra al padre": leído como Jojmá revelada y que da alegría.

Proverbs 10:1 א':י

משלי שלמה בן חכם ישמח־אב ובן כסיל תוגת אמו:

The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father; but a foolish son is the grief of his mother.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 לפני הוי' תטהרו

"Ante Havaia serán purificados": la teshuvá de Iom Kipur, que alcanza a Kéter.

Leviticus 16:30 י':ל"ו

כִּי־יוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

For on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

101 אריתי מורי

"He recogido mi mirra", el versículo de otro maamar sobre el mismo tema.

Song of Songs 5:1 ה':ה

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

I am come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends; Drink, yea, drink abundantly, O beloved.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

אז יבקע כשחר אורך

“Entonces tu luz irrumpirá como el alba”: una luz que irrumpe.

ישעיהו נ"ח:8: Isaiah 58:8

אז יבקע כשחר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאסף:

Then shall thy light break forth as the morning, And thy healing shall spring forth speedily; And thy righteousness shall go before thee, The glory of the L-RD shall be thy rearward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

ארוממך ה' כי דליתני

“Te exaltaré, D'os, porque me has levantado”, el versículo de un maamar relacionado.

תהילים ל"ב:2: Psalms 30:2

ארוממך ה' כי דליתני ולא שמחת איבי לי:

I will extol thee, O L-RD, for Thou hast raised me up, and hast not suffered mine enemies to rejoice over me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

מי שם פה לאדם

“¿Quién dio boca al hombre?”, el versículo de un maamar en Torah Ohr, Shemot.

שמות ד':11: Exodus 4:11

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי יושם אדם או חרש או פקח או עור הלא אנכי ה'

And the L-RD said unto him: 'Who hath made man's mouth? or who maketh a man dumb, or deaf, or seeing, or blind? is it not I the L-RD?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

וחסידך ירננו

“Y Tus piadosos cantarán con júbilo”, tratado en el Zohar.

תהילים קל"ב:9: Psalms 132:9

כהניף ילכשור צדק וחסידך ירננו:

Let Thy priests be clothed with righteousness; And let Thy saints shout for joy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

שבוהר ר"פ ויצא (דקמ"ח ע"ב)

El Zohar al comienzo de Vaïetzé, que el Alter Rebe cita sobre “Tus piadosos cantarán con júbilo”.

Zohar, Vayetzei 1:11-6:36 ר"א-ר"ל: ויצא א"י: ספר זוהר,

107

לרחוק שנעשה קרוב

El Talmud lee “paz al lejano y al cercano” como que pone primero a quien estaba lejos y se acercó, el penitente.

ברכות ל"ד ב:17-18: Berakhot 34b:17-18

אמרו עליו על רבי חנינא וכו': מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי: דאמר קרא: "בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו". אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועיה י"ב)

חכם, ולמהנה תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — "עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו".

They declared concerning R. Hannina b. Dosa, etc. Whence is this? R. Joshua b. Levi said: For the Scriptures state, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near, saith the L-rd that createth the fruit of the lips; and I will heal him" (Is.lvii. 19). R. Hiyya b. Abba said in the name of R. Johanan: Every prophet prophesied only to marry his daughter to a disciple of the wise, and for him who transacts the affairs of a disciple of the wise ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

108

אחכמה והיא רחוקה ממני

Jojmá, que está “lejos de mí”, es hecha brillar cercana.

קהלת ז':23: Ecclesiastes 7:23

כל־זה נסיתי בחכמה אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני:

All this have I tried by wisdom; I said: 'I will get wisdom'; but it was far from me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ואתחנן

“Y supliqué”, el versículo del maamar al que se remite al final.

דברים ג':23: Deuteronomy 3:23

ואתחנן אלהי בעת ההוא לאמר:

And I besought the L-RD at that time, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

110

והגדת לבנך

“Y contarás a tu hijo”, el versículo del maamar sobre la diferencia entre Iom Tov y Shabat.

שמות י"ג:8: Exodus 13:8

והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים:

And thou shalt tell thy son in that day, saying: It is because of that which the L-RD did for me when I came forth out of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

שבת שבתון דיוהכ"פ

Iom Kipur se llama “un Shabat de completo reposo”, leído como un nivel por encima de Shabat.

ויקרא כ"ג:32: Leviticus 23:32

שבת שבתון הוא לכם וענינתם את־נפשתיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד־ערב תשבתו שבתכם:

It shall be unto you a sabbath of solemn rest, and ye shall afflict your souls; in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye keep your sabbath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

112

בשלח פרעה גבי ולא נחם

“Cuando el Faraón envió al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos”, el versículo del maamar al que se remite.

שמות י"ג:י"ז Exodus 13:17

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרָעָה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּנֵי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that G-d led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near; for G-d said: 'Lest the people regret when they see war, and they return to Egypt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (claude-code_opus-5.5), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/sukkos/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak